85

Ramirez 923
Quaritch 1886

Zapoteca

*195 Zapotec

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Amigo

Amigo

Jud Rozorio

Vergonzoso — Natoolachi
Aplicado = Nabeequilachi
Honesto = Nabaatalachi
No se inqodre = Acca nezitu chy gaceatz
Que buena! Que linda! Que bien hecha! No se puede desear mas! = O biccazahui! bicca nabinna. biccazahui nayaa baly tee acca gueeni zeelachi ezicca
Noa = bya = gooa =
Plural = xiccza. biccza = gueeza

Vocabul

~~Espantar Vocab.~~ 4

Lumarse — zeegui = goyeegui = tzegui

Sentir a algun suego = Vehegui = goyehegui, l. huayehegui = tzehegui

Acechar, ó espiar = Vabeemchi = gurehemchi = cuerichi

Yr a espiar = Vagthijeemchi = yag = tzag

~~Vag. alg.º Vagthi... yag tzag~~

Dexeguir = Vaoyoochia = gotaoyochia = gaoyochia

Plur = zetaoyoochi = bitaoyochi = gotaoyochi

Salpar alg.ª cosa = Votaeme: be: go: Vo. yastaenaatzaa zaayoo banagaalag.

Acomular, ó Achatar = Votihana: be: go =

Encargarse = Vochone: beigo:

Ensordecerse = nagaribeechi = nagaguraechi: nagacuechi

Offrecer, = Vocquia: be: go:

Seguir = Vagnao = gagnao = tzagnao

Venir siguiendolo = Vetanaao = bitanaao. gui

El pacto, o concierto = gela huitzija

El estrecho = leguij

Juiguiagdij: naaxij: riedij: &

Otra vez = tzelizootaci.

— Nob tardes = aeagotzaarilo.

Ataraya — binijchi.

Chinchorro = bohuechijja

vna traza con q pescan = Loppi.

Desbaratar o deshacer = Vaguijnag: be: go

paxaro: Ziguijnag: bi... gui:

1°

Bvcabulario de la lengua castellana
y zapoteca nexitza = Se acabo = a 16 de nobienbre
1696 Años = ~~[illegible]~~ Para enseñar

1697 Años
1696 Años

Rulaalachia = bi = gua = Vel = Vzlaaita = bi =
Durar o permanecer = Ribeheзitзaa: guzeheзitзaa: cuheзitзaa
Perturbar = Rozinygalachi = be = go =
Recatar ocultando = Rozijtaaoa = be = go =
Chiquearse = Rilaachia = bi = gua =
Zitanee = cosa fuerte
Zitaana = cosa curiosa

1696 a

1696 años

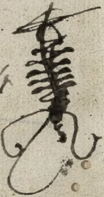
Manual de la lengua Castellana
y zapoteca

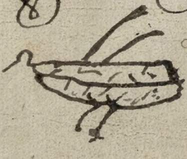
Rebolt[illegible] de lengua zapoteca i castellana de Juo Martin

Señor de Atlatopan

M

Manuan





Palabras de salutaçion	Ti tza yelarinaba, ti tza yela tuee saca lao
Dios sea en esta casa	Betao tzepi tzeag lani yoho nij
Dios sea con todos	Betao cuesaleni zoog
Dios sea contigo	Betao tzepi tzeag lani lo
En ora buena esteis	tzahui sua lo
Como te va	Bicaxacana, nanaca xa zeag lani lo
mucho a que no te e visto	oola la teni acari la ta loi
tienes salud	sialaçi ribesalo
mucho me huelgo dessa	çiani tee ree zacalachia niaquena
me pesa desso	ree huini tee lachia, niaquena
Y tu fulano	na xa benne que lo nij
Como estas	tzahuiçi ribesalo
mucho e holgado	çiani tee besaca lachia
de verte bueno	Beoa go xacanilo
Sano con salud	tzahui sialalo
mucho me pesa de tu mal	çiani tee ree huini lachia niaque ranilo
quedad con Dios	Yeohaa na leni o Dios
Dios te guarde	Betao gaca lani loy
	de tu mal

10

Dcto mal	lena que yo og ìno xelana xochi
Diós te depare	Be tao gone hao ni loy
Loque te conuien	Etoxiquina ni lo
Para su ser uiçio	nia que ogni nio xichinae
Loque se suelede zir ypxe quntar, alos enfermos	Etoxiquina quiecbao benne rani, lani quido naabadihae
Como estais	Naracaxani lo
mucho me pesa	Eiani tee ree huini lachia
de vuesto mal	que rani lo
A mucho tiempo	oo haate rani lo
queestais assi	Zoholo catina
que estais enfermo	Zoholo laoyelarani
quete duele	ga xani lo ro haba ronicanna
que mal sientes	bij xa hue rani lo
que te am puesto	bironiyame bijrilepie loy
quen te cora	no xaxoniyaa loy
que cientes meJoria	Yacabeni lo bazao igani
queres comer	baxaca lachioogaoglo
que es loque quereres	bi rezee lachilo
Zotelo Uayre	netaye lao oohaya
no tengaspena	acaogciyo bi lachilo

Pides lo que quieres ——	go tina etolachilo
es fuersa te que no sera nada	Betipa lachilo acabilao goa gaa
Con el fauor de Dios ——	niaque yela gocalani que Dios
Come d. esso luego ——	go taog neza etona
que lo quiero ver ——	niaque vaca lachia go yoya
Ante sangrado ——	Cati aca vixoao vo vene
ante purgado ——	Catica xehao vo cuana vilaa
Bien esta ——	hahui gaca
Dios te de salud ——	Betao gonna yela tiallaquelo
Lo que se suele dezir consolando a alguna persona ——	eto riquina gniyebac gnito xene lachi notila benne ——
Mucho me pesa de tus trabajos	Ziani tee vee tuini lachia niaque xe la cij vesacalo
Dios te consuelo ——	Be tao goni xene lachilo
Dios te Remedie ——	Be tao goni liacani loy
Como puede ——	Catixe la huaca queni
Cierto que te tengo lastima	Balij tee vee hechite lachialoy
Y quisiera poder Remediarte	chi la gacata xeoni liacania loy, xesacate lachia
Tenpaciencia ——	go xij yachi
lleualo en amor de Dios ——	Xao goa tonixelana chique Dios =

quero

que no pue de durar mucho esto —	labi aca zaani zona
en todas cosas ———	lao yooo lao
ay mudanza ———	bayobo ye la ribi xi rihaa
Dios lo Remediara ———	Be thao oo ni liacani loy
por don de tu no piensas ———	oa xa niga acabi resani lacbilo

Preguntas que se suelen hazer- bus cando a alguna person en su cassa	ye la rinaaba eto huaca quieni- o nidi lao notilabñe niga xee liebie

Quien esta aca ———	no xaxee nij-
esta aca fulano o falano ———	basuaniy beñe nij, nabñe naa
Como esta que asen ———	naxa caxayohoe birone
desilde que estui aqui ———	oo chiño niga suaya
que le quero hablar ———	raca la e hia gnijnnee lane
que le Ruego yoo ———	ratayoa lao hue
que se llegue aqui ———	oo se chinazagae niga
que sea sume ay ———	oo toni zagaa lao hue nag
A la bentana ———	roa bentana —
a la puerta ———	rua puerta ———
A donde fue ———	oaxa saieobe
Quando bendra ———	bata xaquiedae
bendra presto ———	hui yetae cioba
podre le aguardar ———	y huaca cuesa ne
A donde le hallare ———	oaxa ye zela tae ———

Bendra acomer ———	y hui yeta etagge
Bendra asenar ———	y hui yetaetagge xialla
Bendra ala nuche ———	y hui yetaeg tirela
Bendra mañana ———	y huiyetae ggxee
Bendra temprano ———	y lua yoba gueetae
Quando sebaa acasa de un yndio, enbusca suya —	Catitzeaoxeo lichibenneyn dio tzaohi tilaoge ———
Esta aca fulano o fulano —	y basua rioga benneny, na buena
adonde esta quando vendra —	gaxa suae bata xaguieetae
bendra luego ———	y hui ye tanezae
a donde fue ———	ga xaseohe
aqui esta escondido ———	riogaa na gachie
tulo negas ———	loyci acaricabilo
porque no baa ———	chigaxa acareohe.
porque no biene ———	chi ga xa acarita gueme china
attabadar ———	china
esta enfermo ———	y baranie
desilde que baya luego ———	gochie tzeao nesae
quemelleue tal o tal cosa ———	Tzao jogae etoni naetona
queme espere aqui ———	cue sae netanij
en tal o tal parte ———	nala niogala latao ———

que lueoo bulbere	quie lao ha
que baya a trabajar	tzao henie china
que ba ya mañana	heo he oo xee
despues de mañana	hui tzao
A mi casa que tengo	lichia ba yo ho eto
que dezir le	oa pie
que deseo hablar le	xe see tee lachia quinee lanie
Palabras que se suelen dezir quando pregunta por alguna cosa perdida	tiza etoxena, naquinaba niaquebitala etorini ti
A visto	y hue lanilo
as hallado	y se zelanilo
as encontrado	y se zaagalo
tal o tal cosa	etonij : na etona
yo la e perdido	ne dabeni tiya
soltose me	si seao taba
huyoseme oy	so xoo nao taba oo teza
ayer antier	neao nasini
ha que me a faltado	oo lalati oomiti taba
tantos dias	oo la lati zaa
si lo hallares	chi ye ze lanilo
traed melo	qui ta eooa talo
si supieres	chi bala quinesanilo
quien lo tenga	quien lo tenga
	no xanapa

hausame

ha uisiamo dello	oo y nesanilo neda nia queni
yo te dare buen hallasgo	ne tao gona ya loy lizacani bihelanilo
hallarmeas en tal o tal parte	nioaa tiaca suaia guidalo
por tu bida	niaque yelanabani quelo
que tengas Cuidado	ogy sida lachilo
tiene estas y estas señas	Catini benabi napaba
pregunta por ello	guinabalo niaque ni
a otros yndio	no tila benne yndios
dezildes que yo lesdare	oo chie neda ooy ie
buë hallasgo	hahuitee yelaxee helani quee
si meda noticia dello	chi gui xoo be nie neta niaqueni
y medi xe ren	Chioguiñae
donde lo vieron	oa xaggla guilanie

Preguntas que se suelen hazer del estado y tenporales de algun Lugares	yelaxinaba bi eto huaca guni bñe binaca la tao bilina xaca

Como estan	nanaca ca yoho
Las sementera	ye la bitila yelana ya ha
detal o tal parte	na la nioala lataa
cillo uido por alla	y batiou la guiao nioaa canala
esta mui cresido el mais	y huea xi ye la
el trigo	xoa castilla
esta gurdos	y ba ci yellaba
los cauallos	bea cauallos

Los bueyes

8

Los bueyes	bea oub na
los carneros	beco xila
Los puercos	bea cuchi
mucho mayz	ciani xua
mucho trigo	siani xua castilla
De Riego	etonatila
De tenporal	xela quiao
a e lado	xelexoo beoni
	a hanido mucho seco
A hanido mucho seco	x hueca tipa oobaa
falta de agua	niaque acaracaquiao
Como esta mi sementera	nanacayoho xetaqueha yelaquioo
De fulano o fulano	que bennena naque bñe niy
ha echo daño	x siyoni lena
La benida	xelariyeta yeoo sila
salió el rrio de madre	x siroao yeoo belapa belij
ay enfermedades	x baxacahnee

Palabras que comun mente se suele de sir preguntado por alguna persona ausente	tiha etoriquina seagli oninee xelaxina banotila bñe seao cito
Conoses a fulano o fulano	Banoyolo bñe niy na benna
Como lo dexastes	bicaraca besanaloe
queda con salud	x sialaci yohoe
	adonde q̃da

~~adon de quedo~~	oaxabegaha nae
a uia llegado a tal o tal parte	y bati bichinae nioanij latao
q a cogido mucho mayz	y siacanie ciattixoba
mu chu trigo	siani xna castilla
Vale uien	y huaca lizacani
Vendra para ca	y huiyetae canila
Quando vendra	bata xagnie tae

Palabras que se suelen dezir preguntando a una persona por diuersas cosas, y a ellas en particulares por las suyas = y si quiere seruir	tiharíquina quineereo = bani ti ha quina bani bñe reo, tooto lao tooto cuee, he la na latauia ca nia quee nabaracala chiegonie china

Como se llama eso = como se llama aquello	Bilaa etonaa bilaetonij
Como te llamas de que tierra eres	bilalo oaxalahalo
Quando venistes a esta tierra	bataxabitala lao goonij yehenij
queres trabaxar	baraca la chilo gonilo china
queres prender officio	y baraca lachilo gosedalo china
Sastre, carpintero entallador	googuialani, oobechiyaga, huiezoao gobao yaga
queres seruirme	y baraca lachi lo gonilo xichina
pagarte e cada año cada mes tanto a tanto	qui xao yaloy totoy za totobeo lalati lalatila
queres venir conmigo	baraca lachilo heao lanilonedа
lleuarme esto	xao goaaa tonij

hasde

Has de bolver atu tierra —	ỹ hue cao latzalo
Quando te has de yr —	bataxa ye cao lo
porque te bas —	chioaxa ye salo
Tienes salud —	Zia laci lo
Vate bien —	bareao lo zatuu
Como esta tu muxer tu yjo —	nana laxa yoho lo zelo xini lo
Ha estado enfermo —	ỹ batiooynilo
esta mejor —	bati beacanilo
Como te fue con fulano —	bica ooca lichi bñe oaoorelo nioa oo roalo
porque te saliste en su casa —	Chioa xa beralo li chiee

Palabras mas ordinarias que se suelen dezir a los in dios jornaleros que traba jan en minas y labores del campo —	ti zaezicariquina zeao lij = baroozaa oquinnereo lao bene yndios rooom China benne = china minas laayela laoquixi —
Ea hermanos dense priesa	tuuaza bechi oo lioo riyoba
dados priesa mirad que esta tarde	bayobagaa beo batioo ze
ya bemos echo muy poco —	oo xia teu china xiyani
casi nada tened verguenza —	acabi acala be too laolo
que dira nuestro amo —	bioquinna xanareo
Quando venga el mayordomo	catioquida beñe naca mayordomo
donde estar dastes —	oa xa oo zanilo
Donde estubiste, tomad esso	oa xa oo rsala = oo xij etona
llenad esso, hazed vos aquello —	yao opa etona, beni loy etonij

y vos otros

y vos ~~[illegible]~~ id vos conmigo —	helalobiị, o otaa lemineda
traed un huacal una coa —	taoga to xequi yaog toṣobeao
Dad os priesa sinchid el huacal	beṣiyoba betaa, xequiyaga
traed aquello —	taoga etonaa
traed ese cantaro de agua —	taoobare benizanij
vayan a al mozsar —	golatzao beni xisillali
benga a almorsar —	goli ta queni xisillali
A benido fulano o fulano —	y bati biye ta benne nij nabne na
adonde quedo, porq. no bino —	oa xabe gabanae, chiogaxa aca bitae —
Quando vendra —	bata xaoquitae, bataqniedae
ya se pone el sol —	y bati yoho oo bitza
vayanse a casa —	goli tzeao yoho
el sauado les pagare —	za sauato quixooga
bengan mañana tenprano —	quitalo oo xee bayoba zaara
Como ostardastes tanto —	naogea xagoozaano, cizaatee
porque no benistes ayer, antier	chioga xa acabidalo neao nasini
tomad esto mal lo hazeis —	oo xij etoni; aca zahuironilo
mirad como haseis esso —	beo bioonilo etonaa
no lo echeis aperder —	acaoo xijlo
bueno esta assi de saldo assi —	zahuici yoho catina besanasi catina
mirad que este esto echo —	beoo etonij zaalao
Para quando yo benga —	niaque ati yelaoya

Loque se suele dezir a vn
mosa quando laen bian
por comida a la plasa

traed este de pan
que sea bueno tierno y blanco
y traed esto de carne
ternera to sinos puerco
Coles verdura
pescado fresco pescado seco
pescado salado
lenia carbon ajos cebolla
sal miel de abejas
miel de magueys
miel de canias
Conprad vna gallina de castilla
de la tierra
vn gallo de la tierra
Conpraras si lo allares dos
tantas codornises
palominos bagres
pescado blancos
platos de barro
bidriados escudilla
traed estos de fruta
manzanas y plantanos

Etoriquina ... ationi
do zella tobñe roni china tzao
xie ye lahuaoo lahui ye ya

ouida oobalo yeta castilla etonij
etozahui eto siono oui chiquichi
ouida ooa lo etonij bela
bela quibo na belasaa bela cochi
Coles yaba
bellayaba bela bichi
bela zete
yahuaga baao ajos cebollas
cete nopi beso
nopi duoa
nopi bichinayetao
oaao lo to beroo castilla
beroo huala tza
to biroci hualaatza
oaao lo chiqui zelamilo tiopa
bea la ti, bichia betao
bela doopa bela oo loxo
bela chiquichi
plato yoo
yebena yobo xobi yeboo escudillas
ouida oobalo taoo xixi etoni
zuni manzanas yela castilla

Palabras que communmente suele dezir el amo al moso quando le dexa enguardia de la casa

que dãos aqui mirad porla casa
no os vais deaqui
no nos hurte algo
no habras nadie lapuerta
hasta que yoo benga
si viniere abuscarme
desilde que fuy atal otal parte
que luego bendre deaqui avnaora
dea qui ados horas preguntale
que quere quenes
Como sellama no dexes entrax
anadie
mirad que note enganie abra los ojos
note duermas quepresto vendre
pon lacandela enel suelo
nose queme algo sisalieres fuera
sierra la puerta con llave
notetardes echade comer
acaballos alos gallinas

tiha etoriquinaxeao lij quinnee xana bennerori china cati oquizanae gapae gobo

quisalo mgaa, goyoolo goho
aca gaa heao lo
nibiciniji ti cuanae
ninoci quisalao puerta
galao quiyelao ya
chinoo quidaagaca quilaoneda
oaloela nisayabaia nioga parte
Ehareaomiyelao ya, seto ora
cati etiopa ora quinabaniloe
biracalachie noxanij
bilae aca co holoe goho Zacala
no tila
beoo aca quiyeloy yea goo salao lao lo
aca gaa cilo ima yooba quiyelaoya
go lequi candelas laoyoo
nibici heqni chiquicoao locito
besayoo rayoho leni xiniquia
hela aca go halo go lequi quixi
lao canaro leni lao bergo

dalde a ona barre la casa	bee baniza belo
beniqui gobo poned a assar	beniqui yobo bequexo.
Sas candela poned a assar	
la carne	beela
Palabras que comunmente se dizen a vn moso quando le encargan alguna Ropa para que la guarde y la ponga en orden	Tilza etoxiquina seao lij oni naaxeo lao bñe xoni china, cati xoae bee quelaxi niaque gapae zelaniaque cuequie lao dilza bee quee.
tened Cuenta con essa Ropa	Gotappa cuenta lani larinaa
Con tal o tal cosa, mirad por esto	lani etonij na etonaa beoo etonij
no Surten algo, quita esso de alli	ni biu gui labanae bitila, beij etore canala
Poneldos aculla, nosemode	oo lequi tedela, acaguibisa
nose reque. quital do del sol	zica gui bichi, bezij lao go bilza
tal o tal cosa	eto naa na etonij
poned cada cosa destas	oo leequi tocue tocue etonij
en su logar, mientras que yo	lao xila tao ni lalaca gonia
ago esto	etonij
mientras voy a tal o tal parte	lalaca zahaya nala nigala
Palabras que comunmente se suele dezir, al moso para	ti tzariquingeao lij guinee bñe lao moso quee, niaque

Car ~~[illegible]~~ poner, o alinar alguna cosa

oo ooae bea xoa naoo ni tza huie cuequi tza huie bitila

Dad aca, llegaos aca — tened assi, de xaldo agora — bueno esta assi, vn poco mas — no tanto, agora esta bien — de xaldo asi yo lo are — yo hare esto, hased vos aquello — cay los, ca hermanos — de monos priesa, dados priesa — quees muy tarde, esta echo esso — queda bueno assi, bien ospodeis yr — yd vos caminad apriessa — aguardame en tal o tal parte — yo os alcansare, mira no se trastorne — Lo carga

Ta ooa niga, o o ta o achinaniga o o xene catini, besana naba la betini catina, e latigasi a caga latee, naba labetini be sana catina, nedagoniya nedagonia etoni, beni loy etona hua tza xini, huatza abechi o mido sioba, besiyoba hue teete, y hue cinia etona y tzahui gocacatina, huacayeaglo beag loy, siobatee salo. o o lesanedaniogana, latao na tao yesenea loy beo acagui bixi xoa —

Lo gares dentro de casa

Latao que ni yoho yoho

Sahuan puerta — patio escalera corredor — Sala recamara aposento —

roa yoho saneroranesa puerta la lea, niyepi rayoho, nichila La yoho, nio ho yoho posento Cuidi — Ventana

Ventana; azutea-despensa	Xaiero, quioniao, yoho, yoho
Cozina portal cavallerisa	nia ga yoho yoog etoriquina yoho zene rayoho laneza lichi cavallo
Coral	niyo ho Coral leag q. cavallo
Nonbres de lugares dentro dela siudad o pueblo	Laai, que la tao latui yetzexene ciudad, nayetzeq bñe hualatza
Aqui aculla alli	Nigaa tete nij
en la yglesia en laaudiencia	lao yo tao, lao yoho latui
en la carsel, en la plasa	lichi quia, latui yee ya
en aquella cassa, en esta casa	lao yobotete, nio yobo nij
en aquel convento en aquel canpanario	lao yo thao nij, canpanario nij
en la calle, en la asequia	La tao xolaa, rua yaasa
en la puente	yaga yeoo, nigaaretede yooo bñe
Cosas que se suelen mandar hazer a vn tapisque quando trabaja encasa	eto basutzaa quinabee bñe ogbee bñe ronichina quee lichizeo
Linpiad, essa cavallerissa	be loa lichi beaanaa
llenad esso o tal o tal parte	yao rua etonij, naa nateede
barred muy bien la cavallerisa	be loa tza hui te lichi bea

el pa[illegible] lauad—	la letia, rayoho biroag, gotibi—
es ropa o tal o tal cosa—	lari naa na etonaa bitilaetonij
esta llena la cuba. latina da—	ba natzaa xesoyaga xesonisa
e charas en esta casa me llamaras,	Cahalo riyoho nij, golobitzaloneta
buelve a serrar, traed otro tanto—	beeo sayagi etoliasa, tagoa chacanna
hased candelas, traed velas—	be gaala xeri, guida xeri
traed lunbre—	quidaguij, tagoaguij

Palabras que se suelen dezir alabando a algonos de que sirbe bien o hazer bien, su oficio—	Ti tza bantzaa riquina guineereo cobobaa, gohui reo balahana no tibñe roni chinatzahui ribesa tzahui, catibichina quee—

es hombre onrrado—	Be nne balahanatee
es hombre de bien, es muy fiel	benne tzahuitee, nalij tenacae
puede sele fiar, toda la casa	huaca guidoxene lachireohue gui doo te xoho—
es buen trabajador—	Benne huenichinatenacae
acude muy bien—	ruy tee lachie
acudera conablemente—	ruy teeti lachie
deprende bien—	ro setae tzahuitee
trata berdad no le eoydo—	na lij tee rinee, acabij xela
mentira, no haze falta—	hue ni lachirigeneda, acabij ro zalla lachie
es buen pagador, es cuidadoso	rioui xogbe tzahuitee, napateegonee xo hui—

es comedido, es diligencia	acahee lachie, bñe chinateenacae
es humilde es bergonçoso	nataolachitee nacae, napatee yela reeto lao
nachij tetae ciani, banicitee nacae	
querole mucho, es abil pa. todo	nachijtetae ciani, banicitee nacae
haze conbrebedad	ciyobatee ronie
loque manda	etoxonna bee
tiene cuidado deloqueledizen	rapatee gonneyoi, eto rebeeloe
viene presto, dedonde le enbia	ciyobatee riyetae, gaxareghe
Palabras comones, davitu perio	titzalahui que bñe acaroni tzahui china
Es hombre, ynfame	Benne lee nacae
no tiene berguensa	aca napae yelarehe too lao
es ladron, no sele puede llebar	gobana nacae, acagaca cije
es boracho, es floxu	Bñe resochini, bñe xahuetanacae
es mal trabaxador	acaronie tzahui china
no quere deprender	acaraca lachie guisi labicrie china
cosade virtud	china tzahui
no trata verdad	acaraca quinne etolij
es mentiroso, es rebol toso	hueni lachinacae, hue tij xititza
es descuidado, es negligente	banaalla batzegelachi nacae

ayo... el falto es descomedido	a caro ruba nesactiba, aca nacae bñe oocalani—
es yngrato, Sase de mala gana.	a caxi cij banesae, ronigatio
lo que le manda, nunca buelue	rociyáni lachie, etoronie
donde le enbien——	eto recbee reo hne aca riyetanesae oa xarise lae——
Nombres de coras neseSsarias para escriuir——	Lai eto riquina, nia que gui roao ni guij chi——
tintero tinta pluma——	Xigalana, bega tinta tiy, xila
papel cuchillo tixeras——	rigoo ni guij chi— guichi, yeza cuchillo yeratiopana
mesa, libros, libro grande——	Lao bireta yela huago, guichi tia guichi libro xene
libro chico, libro blanco——	guichi cuidi libro chiguichi
libro colorado, libro prieto—	gui chitia xinaa guichi gaasag
oblea sera——	eto rayagni guichi = sera etona cij lay yesag bique xo xina
Recaudo p.ª coser——	eto guidiani lari
Agujas sedas y lo delgado—	yehe tia, too seda, too lazi
hilo gordo y lo de maguey—	too etoyechi, too yehe duaa
betitoo yehe guija, y ehe tia xene ponço aguja grande——	betitoo yehe guia, yehe guia xene

de arriero paño cuero —	que oolapixoa paño quijdi
liensso tixeras dedal alesna	larilaasi tixeras, quiaroho naa, betitoo
hilo decarreto —	too lacastilla nato xequiao
Nonbres de diversas colores	Laa too to cue xelalinaa xooo lao
Blanco, negro, pardo negro colorado	Chiquijchi, oasao, xequi xinaa
asul, amarillo verde —	Yaha oachi yaha quixi
Color del cielo pintado —	xinaalinaa yebaa, yaha nayoao
Nonbres de las partes del cuerpo humano —	Lay que quitoo nayaa benneatti
Cabesa, cabellos, frente —	Quiquiao, quiha quiquiao, lao xioaa
Ojos, pestañas sejas —	quiao lao, quiha laoa xizalao
Orejas, narizes, mexillas —	naga reo, xina, chitalao na xaoa
boca dientes lengua, lauios	roa reo laa ya lochi, quidiroareo
barba, garganta, pescueço —	loxoreo xitieoni, xeni xiyenireo
pecho hombros, braços —	lothioreo, quia xiquioo, xiquioo
Codos, munecas, manos —	xichireo, xeninaa, naa reo
dedos, vñas, neruios —	xibenne reo, chitanaa, bina chita
Vientre, vnbligo espaldas —	niyoholani, xioqui ro, xiooho reo
Cortados, tripas, higado —	Cuitalalehe, xaoloo, xireta, reo
baço, coraçon, pulmunes —	bichibalachi, lachithao, chitacoho

Vinio ~~zezamas~~, nalgas —	xiCChila lachi, chitaxana, xilachi
muslos, rrodillas, piernas —	xiquitioo, y ao xibi; nija reo
espinillas, pantorrillas, touillos	lo laaçixeo, xitinia xao zetexeo
pies —	laleçi quito cohonija la laua
Lo que Comun mente se suelen	ecto ojinaa saao lij benne ooca
dezir, los amos alos mosos, quando querer, Caminar, y cargar las	xilaana, na xana Bñe ronichina
	Cati racachie hohoe, ooxinesa
mulas —	hela oo quoe yua mula —
Ya amanese, Recojamos bestia —	ba tigotee yoo, yetoo toppa beha
miren no falte alguna mula —	ooli ooyoo acanij tito mula
Ca que se baa haziendo tarde —	huahaa ba tiza hee —
traed cauallo, echal dela silla —	tagoa cauallo, oo loho ba silla
Coral de la mata dura, echal del freno =	beniyaa lao huee napaba, oo lequiba freno =
No lo enfreneis, demos mayz —	aca cuequi lo freno, qui yee ba xoa
dal de mais, estades Serrada —	bee ba xoa, y bana roao ba quia
dad aca el aparexo de Serrar	tagoa, mioa, beoosa, hoho ni baquia
hagamos, de armozar —	qui yeni gara xiçi la —
aparejemos las mulas —	qui lequi ba beguza mulas
Recoxe toda la rropa —	ooli yeo topa lari
no se oluide algo, alçen esse tersio	aca gosala lachili, quli za yoana

ayudalde vos tened esso	ogca lanieloy, oox...
enderesad, essa carga	beo chiatzahui yoana
agora esta buena	nabagoho tzahui
bayan con cuidado	basaa laçatee opla tzeao
hasta salir del pueblo	oalar oniroao yetze
no desaparesca, alguna bestia	aca opcachi laonotilabeaa
no se trastorne, alguna carga	aca onibixi, bitilayoa

Cosas que se ofresen pregun	etoriquina oninabani benne
tar a alguno, que se encuen	cati rebe tzagae lao nesa cati zeao
trar enel camino, caminando	yelagoxinesa

Venid aca hijo, qual es el camino,	ootanij xijni, naxalanesa
para tal o tal parte	tzeao nioa na nij
es este el camino, ay otro	y laleçi nesani y bayoho etolanesa
el camino	
mas serca, ay otro camino mejor	esicalatzeeçi, y bayobo etolanesa tzahui
quanto ay de aqui alla	oalaoca saa nigaa, onichiniaaniogaa
podremos llegar oy	y huachinareo naha
esta bueno el camino	y banaca tzahui nesa
quantas leguas ay	balaxa legua yoho
esta lexos de aqui	y citonaca saa niogaa
esta serca de aqui, tal o tal cosa	y ba gaxoo sanij, bitila, bitiçi, na nij
viene el rrio cresido	y si la yeoo
puede se vadear	y huacatee reo

por donde se vadea el rrio ——	ga xala retee xego ——
esta aderesada, la puente ——	y banaca zahui xaga retee
por donde pasates vos ——	ga xila ootee loy
pasates, a cauallo ——	y beachialo ootee lo
podran pasar las cargas ——	y huatee xoa
podre yo pasar de suerte que bien ——	y hua tea neda lani huaca
puedo passar luego no podre passar ——	hua tea laniaca gaca teeya
pues por donde yre ——	labi ga xila zaaya
querer me guiar ——	baraca lachilo nero lo laoya
enseñame el camino ——	og loylo neda neza
pagartelo en mui bien ——	qui xoo zahui tea loy
hazlo por amor de Dios ——	beni nia que yela nachij q. Dios
esta aderesado el camino ——	ba naca zahui neza
Como se llama este pueblo ——	bi laa yeze nij
Como se llama aquel pueblo ——	bilaa yeze teetela
ay buena comunidad ——	bana ca zahui yo ho lahui
allaremos comida, y mais ——	y huazela yela huaoo, deni xuaa
por nuestro dinero ——	nia que domij quereo sie

Preguntas que se suelen hazer a un viandante ——	yelarinaaba riquina basozaa gacca lao beñe sanero ——
De donde vienes ——	ga xa sado —
de que pueblo eres ——	gaxa yeze queto
quanto ha que salites de alla ——	bata xa oo salo nigaa
Como esta el camino ——	naca xazoho nesa

ay malos pasos ————	ybaña xijnesa, nioa... cere
esta a dere sado la cal sada	bana ca zahui nigaa reteete
La puente adonde vas—	yaga yego, nigaa zeabdo
que llenas, Cuiu es ——	bi nualo, no xaquee
paraque lo llenas ——	no xaque sao goalo
Conque estais ———	no xari besa lamilo
llenas lo, abender ——	y basao hetilo
yolo compra re, Dios te quie	neda zaao ya, betaozao nerolo
Cosas que commun mente	~~Ctobasoo zaa riquina quinnaba~~
se suelen preguntar y pedir	zelaquina cati bati bi china
despues de llegado, a algun	gaati la lao yeze ————
pueblo ————	
Adonde es, la comunidad	Ga xa naca yoho lahui
adondees, la cassa el mayor	ga xa naca lichi, mayor domo
domo, del alcalde ——	lichi alcalde—
del Regidor, lleua me alla—	lichi Regidor, yao guaanedaniga
quantoqueres. Cuanto cuesta	galag xaracalachilo galao xalisacani
Vna galina de castilla —	toberoo yao hidi castilla
dela tierra Vn gallo ——	beroo hualaza to biroci
dela tierra, beis aqui tanto —	hualaaza beoo nigaalala
hasalda bien, traelda assada	bequexo zahui naguexo guidagualo
traed sal, traed chile —	tagua zete tagoa guina

traed esto ~~de tortilla~~, callente	taggani yeta etonaca segui
de huevos da te priessa	lani chijta ciyobagari
mirad qué queremos	beo raca la chireo
caminar luego	hua gaao nesa
dormiréis ta noche tal o tal parte	onidoota asi xela, na latag nany
quanto vale una fanega de maiz	balalisacani, toanega xua
de frijoles de senada	saa na xua castilla la senada
mochoes, ve aqui lo q dare	bayaxiteenaca, beoonigalalatigonaya
traed maiz seco, venga bien	tagga xoabichi, nabi xibeeḡa
medida	tuni teonida
yo lo quiero ver medir	nedaratachia ogyoa onibixi
traed esto de sacate	tragoa mi eto nij oni xi
no es menester mas	acariquinara esica
bueno esta no quero tanto	huacasi aca raca lachia lala
buscad que me guarde	go tilao no xagapa ta
las bestias	bea bichina
mirad que son tantas	beo lalatibanaca
no se pierda alguna	acanititoba
que le tengo de pagar	huaguixoo ga
llevaldes donde aya harta yerua	gao gaba gayohoçiani gnixi
yo lo vere si an comido todas	ne da goyoa chiciago toba
Palabras que comonmente se disen erazon de lenipo	tiga latuni etorinee lao geta og cij

naha Agora despues luego	Nahabitala, nahanesa
deaqui aunpoco, antes de agora	ehareqaa, ehareteçi
oy ayer antier. mañana	nahaa, neao nasi, oo xee
despues de mañana	hui hao, naoo xela etoiaha
deaqui a una ora	ehareoaa eto hora
deaqui ados horas, habra una hora	etiopa hora chieto hora
abra dos horas habra dos año	chi hueacatiopa hora, na tiopayza
abra un mes, habra tantos dias	chi ootoobeo, na hueani oobi ha
de oy en un año	naha raca to yza
de oy en dos año	naha raca tiopa yza

Nonbres de cosas, del canpo	lay quee quiha yeoo
Monte, cerro valle	Quiha xene, quialaahao, lachi
prado ladera arbol yerua	lilij, litaha, yaoayaxi quixioobani
Camino, fuente arroyo	nesa lao nisa bireoui xitoo niça
rrio fuente, cienega	yeoo yaoa, yeoo ha.

Palabras que se suelen dezir conprando, o vendien do mercaderia	tiha baroohaxiquina, quinnee bne, biraho na rotiee quihaa

Teneis tal o tal cosa	banaapalo etonij, naaetonaa
si tengo no lo tengo	banapaya, a canapa ya

quanto vale cierto o a esta cosa	bala xalisacani etonij, na etonaa
quanto queres	bala xa raca lachilo
por esto, o por esta	nia que etonij, na etona
mucho pedís	ziani reoginalo
que reys uno dos tres ese	baracala chilo to tiopa zoña etonij
en otra parte me lo dan	lao laatao niogaa ronnanieneda
por esto que os doy	nia que eto ronnaya loy
no esta bueno esto	aca naca zalini etonij
muestrame otro mejor	be loy etoda, eto zalini
yo te pagare bien	neda quixoo za za tinitee
a como bendeis la bara	oalao xa risilo tobara
La pieza la anega	quidoo to laa oa to anega
de tal o tal cosa	etonij na etonaa
quantas baras quereis	bala bara raca lachilo
mira que buena	beoo zaa cati zaluinaca
es esta o esta o landilla	latee etonij etonala olandilla
sina ua fa lampote	lari laa ci ucayaca lani titza xi za oinee
por menos porque me dais	aca bis acaci ronnalo niaq ni
yo me olgara por der darlo	neda yesa lachia chi laoaca oonnayaloy
A mi me cuesta mas beniaca	neda bea elati lisacani gotani
lleualdo que por cierto	yao opa nalijte
pierdo en ello	reni tita cati beaa

quereis otra cosa aqui tengo	y baraca lachilo etotuo banapaya
talota cosa veislo aqui —	nigaa —
es muy buena —	na detonaa, etony beo niga
	ha huitee naca
no lo hallaras mejor —	a caomi hela, eto hahus esica
nola tengo aqui —	aca napa ya nigaa
tengola enlaposada —	bana paya nigareeya
alla podras yr —	nigaa huaca heag lo
y ela traeire despues —	neda yelao goaya eharega
podra vol ber poraca —	y huaca ye seta lo niga
aquila tendre —	nigaa gapaya —
Nonbres de contar —	lay que xinaaba
Medio uno uno y medio —	medio too to yoho medio
dos trez quatro sinco —	topa honna tapa gayo
seis siete ocho nuebe —	xopa gachi xono gaa
diez once doce trece —	chij chineao chinno chigno
Cator ze quinse —	chitaa chino
diez i seis diez i sie te —	chixopa chini
diez i ocho diez i nueue	chixona thiena
Veinte Veinte y uno, Veinte y dos	galao toeruaa
Veinte y trez Veinte y quatro	tio pa eroa hona erua tapa eruaa
Veinte y sinco Vein te y seis	godio erua xopa erua —
Veinte y siete Veinte y ocho —	gachieroa xonoerua

veinte y nuebe treinta —	gaaerua chieroa —
treinta y una y dos —	chineao eroa chinno eroa —
treinta y trez treinta y cuatro –	chio no eroa, chidaa eroa
treinta y sinco treinta y seis –	chino eroa, chixopa eroa
treinta y siete treinta y ocho	chini eroa chixono eroa
treinta y nuebe, quarenta	tienna eroa tioha
sin cuenta, sesenta ochenta	chieoona chiedaa, talaalao
nobenta ciento —	chij eioa gayoa
ciento y sin cuenta = Doscientos –	o achilaalao yoho chi = chia
Dos cientos y sin cuenta —	chinno laa lao yoho chij
trezientos quatro cientos —	chinua toella
quinientos seisientos —	toela gayoa toella chia
sete cientos y ochocientos	toella chinua tiopa ella
nuebe cientos mil —	tiopa ella gayoa echia mil
dos mil trez mil quatro mil –	tiopa mil tzonna mil tapamil
sinco mil seis mil —	chini tiopa ella chia chinuala
siete mil ocho mil —	chini ella yoho chij tosoti
nuebe mil Diez mil —	tosoti yohotiopaella chia
Diez mil —	tosoti yoho gayo ella

Palabras comones que se suelen dezir para aberi huax cuyaes — tiþariquina quinne reo basoti tza niaquie quilaa noxaque

Cuya es alguna cosa	no xaque naca ~~sahala ...~~
Cuyo es esto es mio ——	no xaque, etomj quea neda
es tuyo es suyo ——	xquelo xquee
Es nuestro es vuestro ——	queneto queli
Es de aquel es de aquellos —	quee teede quebñe nitateede
Es de nosotros es de vosotros —	queneto nacani, queli nacani
no es suyo, no es mio ——	aca labi quee aca laniquea
no es tuyo nues de aquel —	acalabi quelo, acalaui q.e bñe nij
no es de aquellos ——	acalabi que, bñe nita naa
no es nuestro, no es vuestro —	acalabi queneto acalabi queli
no es suyo pues cuyo es —	a calabi quee, labi no xaquee
de xaldo estar, estese aqui	besana sayoho, sayoho ginioaa
que dese aqui, levad de se aqui	saguioahanamioaa, oodaapacinioaa
Palabras comunes p.a disculparse de alguna ocasion	tihalahui riquina eto suo echi bñe bitila xionia roe quicabie catinij
Yo no hize esto, desto ——	aca beni neta etonaa ria etonij
es testimonio falso ——	tolla xihui nita
que me lebantan ——	oo ooane neda
mis enemigos ——	benne loo tilaya
que me leuanta falso ——	rogoa xihui nie neta
o fulano ——	benne naa beñe nij
que es mi contrario ——	banaca loo tilaya
me quere mal me aborrece —	acaraca hahuila chie neta rigoti nie neda

deseadaniat

deseo adormecerme	resee lachie saca leneya
ponerme mal	Cue quie neda yela xiyoi
Contigo conla gente	lani loy, lami benne
no lo creas que es	acatzeao leelo nacae
mentiroso	hueni lachi
enbortero, y embultoso	oo xiyee huetixi ditza
no abia yo de azer	Ha ca tacagonia neda catina, etonij
dezir tal o tal cosa	renae catinaa na catinij
contra tij, contra fulano	loo tilla loy, loo tila bñe nij
o contra fulano	na lootilla Benne naa

Nombres dela gente que habita y sirue en una cassa	lay titza golobitza bñe reelichi goo ni bñe roni china lao yoho
Señor señora ayo	Coquee xonaa xi, bñe nachij elaati
mayor domo	goppa, hueoo yogo lao
despensero paje	gobeo bee etoriquiña, goppaplato
mozo de cauallos	benne roni china, hue chia quij xi bñe resaa nao cotzo bea catiriroobe
escudero; amaquerido	Benne ribialao, hue nij chini bitaao xijni goquee
Cozinera muchachos	Hue ni taoo bijni cuidi
muchachas, esclauos	bijni gunaa cuidi, bñe enne bñene taao hue ni china yoho
sirvientes	Bñe ribesa hueni china yoho

Nonbres de parientes —	Laa tiꝫa quinnee ~~lani~~ lao tia
Padre madre y jo y la—	Xoçi xinaa, xijni qunaa, xijni biguijo
her mano hermana —	Bechi zana
primo. prima —	Be chihec na, sanagoroppa tiaa
Aguelo a huela —	Xo thao thao
tio tia sobrino sobrina —	xo cuana xo cuana xizana xisana
Cuñado, cuñada —	Xucuana xijniya xo cuana xilaniqula
Conpadre comadre —	bechi yo taao, Zana yo thao
nieto nie ta —	xisuaya biguio. qu naa
Palabras de ofresimiento =	tiꝫa xelaricabi, bitila xelagocalani
Mira si as menester algo —	Bechi, biriquina latino
ya saues la vulon tad —	ba tinesani lo, quidoo lachia nachijtaloy
que te tengo no seas corto —	napaya aca qo nina, bayaa lachi lo
pa comigo —	lao ya
siempre me hallaras —	Zeao lij quiꝫelanilo
para lo que quieres menester —	nia que eto qiquinanilo
a cudirtese, con todas veras	qo hui lachiꝫa laniquitoo xelanalij
to da mi hacienda —	yoqo xiquiꝫaya
Esta a tu mandar —	yo ho lao diꝫa bee quelo
aqui estoy para lo que —	niga soaya niaquie
me quisiere mandar —	bitiraca lachilo, quinnaa beelo

Palabras de agradecimiento	tiha y elaricij baanesa
Dios te lo pague, Dios te de salud	Bethao quixoo loy Dios goni ciallaloy
en mucho estimo lo que	Zianitee ricij banesaya eto
por mi hisites, yo lo agradesco	benilo niaque neda, ricij tea banesa
yo lo te compensare	neda yegohoya oosona
yo siruire, esta merced	neda cuesaya laolo, niaque yela
esta buena obra, yo lo sastifare	hueza laa chi nij
	china zahuinij, neta ognia xenelachie
Como es razon	huacaci etonacabalij, catiriquina
yo quedo obligado, a seruirla	ne da ricabiya, oonia xichinalo
no se quando podre pagarte	a ca nesta bataxaa gaccata qui xoo yaloy
el bien, que me hesistes	ye taza hui benilo neta
lo que por mi hisistes	e to benilo niaquea
nombres de algunos animales domestico	laa notilabea resaanao benne bea ritaana
Cauallo ye hua potro	Cauallo yehua cauallo cuidi
buey turo baca	guhonatana, guhona riyela
torrero, carnero, obeja	ouzona oonaa
Cordero chibato cabra	gusonataao xilla xilla gonaa
	xilla hecna raloxo chiba gonnaa
puerco, lechon perro	cochi, cochi hecna beco
podenco, lebrel gato	gato

gato	bijci
Nombres de animales, que se caçan	laa bea gacca gozao
cieruo, benado	bichina guij xi
cabra montes	bichina beesa, yaguichita
liebre conejos	be laana, bechi, xaroog
puerco mõtes	be hui guij xi
Nonbres de animales- brauos y dañosos	Laa bea zinija, zela beha huenilene
Leon tigre lubo	bechi guij xi, Bechithao, becualaana
Zorra, sierpe, cayman	Bechi,
Nonbres, de animales silbestre, y domesticas ~~brauas~~	Laa beha zeelao bee, beela Bethao yogo bea huee tija
colebra, biuora	Bella bellaguijchi
lagarto, lagartija	Benao yoho riza, huaa chiniza
alacran, xata	gexoo ognee, bechihuaga
Raton, hormiga	becina biree
chinche, pulga piojo	beedi, beeyoreela, bechi
araña, mosca	bixobi, beayao guopa
morsciito, sancodo	beeya belaati = Loque
morcielgalo	be guidi,

Lo que comun mente se suelen preguntar e dezir en Razon delas cossas de devoçion	tiza lahui e to seao lij riquina quij naa ba, lanoni ye bag ne eto nalij, bitila eto nozee reo ye la Cristiano
As oydo missa	Y bati binalo misa, y seao lo missa
vamos a oyr missa	yaguiyaui missa
Vamos al sermon	yaguiyana libaana
as estado en el sermon	Y bati goieablo libaana
adonde as estado enel sermon	gaxa go reelo libaana
adonde oyste missa	oaxa go ree lo missa
soys mal christiano	Acanaca lo chistiano, baxi huina calo
porque no vas a oyr missa	Chigaaxa acarao hinalo missa
y sermon	leni libaana
oy mañana	naha, go xee
es dia de ayuno	naca za gubaaza
ayunemos oy	guidoopahana guieni gobaazanaba
por que no lo acabas	Chigaaxa aca vozaa laolo
Lo que se suele preguntar e dezir a alguno oficial, a quien le man dado, hazer alguna obra	Eto riquina guinna ba; leni gui ye bag: no tiii gobechi no nabee go nie china bitila, obra esta hecha

esta hecha mi obra	bá tiòo xijnia chiña que
tal o tal cosa, mostradme	etonij na etonaa, beloy zacida
veamos la buena esta	benna guyoa, chi zalminaca
no esta buena no beis aqui	acanaca zahui, achi baroyolo xitij
falta	ti, riyazaoni
tal o tal cosa porque	etonaa; na etonij chigaxa
no lo acabas, no beis	acarosaa laolo, achi baroyolo
que me hazes falta	ronilo rizeatee ta
que me tengo de yr	huezaya, Huehaaya
y no aguardo otra cosa	aca bira, ribesaya
sino esso acaballda luego	leci etonaa bessaa laoda cioba
quando queres	ba taxará^ca^lachilo
que venga por ellos	yelao he xiya
y bolbere aca despues	guiyelaoha yezagareo ezaree
a la tarde, a la noche	ootihueze, ootirela
por la mañana, a medio dia	goxee zila huetigobiza
no la heches aperder	acagoxijlo
con la priessa	niaqueroci yoba
sabeis lo que me cuesta	batiroyolo chinaxeiijda

Demandas y Respuestas ordinarias — yelarinaba zela yelarechetij tiza zealtij

tienes razon

tienes Razon tienen razon	y nalij rineelo, nalij rilihinnee
no tienes Razon	aca nalij rineelo
no tienen razon	aca nalij, rilihinee
dizes Verdad, dizen berdad	lij tee rineelo, nalij rilihinee
es mentira, es falsedad	bue ni la chinaca, baxinag naca
para que dizen esso	chigaa xa renae catinaa
paraque mienten	chigaxa, nitahoni lachie
porque no dizen Verdad	chigaa xa acarilibinee lije
porque hazes mal	chiga xaro xij lo
mal hiziste, bien hiziste	baxihui, acaẓahui benilo, ẓahui
hassi ade ser, no a de ser assi	benilo
	canaa gaca, acalabicatinaa gaca
hasme entendido	y batigoo yeag nia lachilo
queres que sea assi	baraca lachi lo gaca catinaa
y lo hare, queres otra cossa	ne tagonia, y bilaraca lachilo
dezildo agora, no se te oluide	oonaa, naha, acagalla lachilo
y o me acurdare dello	nedagoo saa lachiya niag. ni
acuerdate tu, de lo que te	bezaa lachiloloy, bee eto
encargue	beogayaloy
buscadme, tal o tal cosa	oo tilagda, etonij naetonaa
y o te pagare	neta quixoo ya
quanto queres	balla raca la chilo

Para mandar, hazer algo a vn official	Etoriquina quee beereo gonibitici goni gobe chi, no tili bne
queres hazer, sabras hazer	Ybaraca lachilo gonilo, banesanilo gonilo-
tal o tal cosa, beis aqui	Etonaa, na etonij, beoo nigaa
la Muestra la medida	yela roloy bee, benaabi
a de ser como esto	Tacca catinij
del mismo tamaño	ca ti ti aca cinij xene
desta misma manera tamaña	la labiti aca catinij gacca
a de yr bien echo	zaa zahuitee, zeag zahuitee
Quanto queres que te e de pagar	balla xaraca lachilo quixog ya
mucho pides, yo te dare	Ziani riogij nalo, neda gonnaya
tanto o tanto, veis aqui tanto	lalati, lalati, beoo nigaa laalati
enseñal p.a quando	benna bee benaabi, bata xa
Lo a de acabar, sea muy bueno	ousaa laolo, Tacca zahuitee
Vaya bien echo	zaa zahuitee
no me hagas faltas	niacagonicilo, quiya zaog ta
pues yo te pago, todo lo q. queres	barigui xaoga ya, etoraca lachilo
todo lo que me pides	yoog etoriquijnalo

Preguntas, que se suelen hazer, en razon de la mudança del tiempo	yelarinaaba etoracalao, dizaque yelarizaa gozij= catiraca quoppa, nagobala

Mira que tienpo haze	Be ho bij renaa, lachi goxij
mira si quere llouer	beho y hualaquioo, y hua ca quiag
a guarda vn poco, hasta que pasa	goleeza lati, galao beetee
el agua, la tenpestad	niga quiog, xepi yezaa, be tono
la nieblina, el granizo	lanixo lao beao, ri beequiag
que os parese del tiempo	bi chicanilo yeta goxij
llouera oy, mojarnos emos	y huala quiog naha, huabizareo
muy cargado esta	nayana tee besaa, xehetiolate
el tienpo muy obscuro	yetaguzij, rehe tiolla tee
esta el cielo	naca yebaa, naca xeebaa
no caminemos oy	a caquihao nahaa
Nombres de cosas del fuego	Laay etoregui, etonacca quij
Fuego candelas, leña	Guij, yeri candela, yaluaga
carbon, braça, cenica	baao, quij alao, ~~tee~~
Lo que se suelen dezir, en razon del fuego	Etoriquina quinnee, naquinna reo, que yela renij, quij
haz candela, alumbradaa	be galla yeri, bezenij nigaa
que hagamos candela	qui do galla yeri
llegad la candela	tagua yeri candela gachina
traed lumbre	tagoa quij
	traed

traed lumbre ——	tagoa quij
traed candela ——	tagoa xeri
callentad aquello ——	bezaha belaa etonij
callentad, esto mas tarde ——	belaa etonij, beoo chibareqni
traed lleña seca, traed carbon	tagoa xaga bichi, tagoa baao
tapa la lumbre, conla ceniza	be zayao quij lanitee
paraque no se apague ——	nia que aca xeoo la
en ciende una candela ——	bezeqni too yeri

Nombres de cosas, del cielo, y de ayre y sus mudanzas —	Lay que xogo lao, que xebaa — bela que bee lenique bela ribi xi ri zaa queni ——

cielo, cielos sol ——	xebaa xi cuaa xebaa, qubiza
luna, estrellas estrella ——	beeo, belao, huee
planeta, arco del cielo ——	hue xee ne biquij ta xebaa
noues noue truenos ——	Beao beaa, etoraza; rahoo ritini
trueno rayos rayo ——	bee ri zaga gozio rahao ritini
relampago, granizo ——	xe za; quiao niza etorexoo
lloiua agua cero ——	ralatee quiao zio
nublado niebla nieue ——	roho beao, xaxibeao, raca beeo
elado yelo frio viento —	siyaga beqni silla veerolobi
viento Rezio, torue lino	bee tippa veeribij ——
	Remolino

remolino Saranca ——	Bleexe quiao betonorezoo ——
tienpo sereno ——	gogij ribee gonopa ela ——
tienpo caloroso ——	gogij xillaa gozibaa ——
tiempo frio, tienpo llouiso ——	gogij zilla, gocij gonioo ——
Palabras que comun mente, se suelen dezir en razon, deseñalar conel dedo, algun logar donde se manda poner, algona cosa ——	Tihagogo lao bazoohaariqui na goinnee laodiha, gelaroloy ni xo benne gaatila latao cuee niga renaa bee cuee sabalabitiij
Aquí ay aculla, mas halla	Nigaa, na teete, elaati teete
mas aca, no tanto ——	elati nigaa, acagalla tee
assi en medio ——	ca tinaa, lahuiti
en qual quier parte ——	sabala gacilaatao
en ninguna parte ——	saballa caga la laatao
donde quiera bueno estaa ——	sabala gaatila, hatmiñaca
dexaldo assi, halla fuera ——	besana catinaa teete laleha.
aquí fuera encima ——	nigaalaleha, laoni, cohomi
debaxo delante, detras ——	xaniha, chialao sanaao
en vnaparte ——	lao too latao
en dos partes ——	lao goiro palaatao
en munchas partes ——	lao ziani latao
azi, aca aquí, arriba ——	elaati niga canila, cihaa raa enesse mismo.

enesse mismo lugar	laleij latagnaa
alli arriba, aqui abaxo	naala; quinaa = quirela.
mas adentro	elaa ti nijo hola

Palabras, que ordinaria-mente se suelen dezir, en qual quier cosa que se dizen y preguntas	tiza etoriquina seao lij a basulza quinne, lao bitiladiza quinne zela quinnaba

Porque, por que causa	chigaxa bij niaquiee
por donde poraqui	gaxila nigaala
por alli por acalla	naala teetela
porqual parte de donde	gaa latao, gaxila
quando como	bataxa naaacaxa
quequal, agora luego	bij naxala nahaneza = ezareoa
donde esta aslo bisto	gaxoho y hnelaaiilo
adonde quien como se llama	gaxa noxa bilaae
donde vine, de donde es	gare e, gazaae
conquien, quanto a	noxa lanie, golalatee
amo eso que falta	y go lalatee acayaca rize onie
quien lo tiene quien lo lleno	= no napa noxa yao, goa goxij
adonde fue, conquien	Gaxa zeohe, nozeao lanie
quantos, aque parte	balaxa gaxilatao
quanto costo, donde se bende	baxa beelo, garetaho
esbueno esmalo escaro	y zahui, yacazahui, y bayaaxi es barato

es barato es lexos	ybaxiaçi yzito
es cerca puedes	y la ḉeçi y huacanilo
queres yras	bara cala chilo, y hua yeaglo
Vendras tienes	gnidalo. y banapalo
que buscas, que as menester	biriguijlaglo, biriquinanilo
que te falta, que as perdido	biri ḉeag nilo, bij benitilo
porque lloras	chiga xaribechilo
porque estas triste	biraca vehe huinilo
porque no hablas	chigaa xa acarinneelo
porque no respondes	chigaxa aca reeo chij lo tiḉa
de que te riyes	chigaxa roxichilo
quien llama quenes	no xaxinnee, no xanaa
quantos son, adonde fueron	balla xae nacca, ga xa yag gaacae
quantos eran, que buscan	balla xae gocca, bij gola guilagse
adonde vas de donde bienes	gaa ḉeaglo, ga yeza lo, gaazeheḉalo
donde as estado	ga xarelo golata
quando as de venir	bata xa guidalo
donde queres yr	ga xaraca lachilo ḉeaglo
que has de hazer halla	bigoni lo nigaa
yo mismo, tu mismo	neda lani, lalaniloy
yo, tu, aquel, aquello	neda, loy bñe nij, etonitanij
aquellos, nosotros, vosotros	layogpe neto, lobij
todos es uno, son dos	yogpe tocinacae tioppanacae
son tres yo fui	ḉonnae naca; neda go yahaya
	nosotros

nosotros fuymos, todos fueron	Neto biyaa, yogoe yaogacca
todos yran, todos van	yogoe zao bee, yogoe zao gacca
yo buy hablando yo hablo	neda zaozhinnea, rineeya
yo miro, yo lo se	neda royooya, neda resetta
sabes lo tu, aqui aguardo	yaozhina loy, nigaa cuesaya
de mi, de ti, de nos	niaquea niaquelo, niaq. neto
de vosotros, de aquellos	niaque li niaque etonij
de estos	nia que benne nij

Palabras q. se suelen dezir quando se embia, a llamar a alguna persona, o a saber del	Tiza etoriquina ominnee cati bataxa rolobi za: bñe noxa onizella reo, no tici bñe = ña niaque quinesanie
Llamame al P°, miralo q. hazen	Be loy zacida p°, beo bironie
dizilde que benga aca	oo chie quidae nigaa
que aqui le aguardo	nigaa ribeesayae
q. benga luego, q. es menester	quidae zioba bariquinatee
q. le ruego, que benga aca	ratayoalaho bne, quidae nigaa
q. me auise como esta	quixoghee nieneda nanacaxayohoe
Como a estado, que a echo	nanacaxa goyohoe, bij benie
si ade venir, si ade yr	chiquitae, chizeghe
mira si ade venir. q. venga presto	beoo chiquitae, saquitae zioba

dezilde

dizilde que buelua aca	oo chie oniedae nigaa
que no benga agora	aca oni tae naha
que Venga esta tarde	qui tae goti' zahee
que Venga mañana	saquitae goxee
a la tarde, a medio dia	Sazee, Huegobiza
despues de comer, q. vaya luego	tee huago zeao nezae
a aquel negocio, donde le dixe	niaque dizanij, nigaa oo chie
Palabras que ordinariamente se suelen dezir, quexandose, de algun agravio o des obediencia	Tiza etoriquina zeao lij teeoninnee coho tizalao notila Benne, zenabee no xabenne rochia lachia, nabñe acaroni bñe tiza
Murmuran de mi, = burla de mi	zilihinnee yae quea, ziquitao yelae neta, zeteeze lachia
tratame mal, hazeme agravios	zozacazieneta acaroyoo chijeneta
no se fian de mi, an me tenido preso	acaroni xene lachieneta, besayoose neta lichiquiaa
tienen me preso, no me respecta	oo liooza yoo heneda, [illegible]abenibñehe neta acaroni bñe he
no me obedecen	acarozoae tizaquea
no me dan mi hazienda	aca zeeconnae xiquizaya
no me dan de comer	acazila onnae etogaagoya
no me dizen verdad	aca zilihinnee nalijnieneda
Engañanme, dizen mentiras	zizij yeeneneta, zoni xecilachie
dizen mal de mi, sin razon	zi liynee yae quea, etoaca nalij
Contra toda verdad	ro laappa lao hue, zogo etonalij

contra

Contra Justicia	rozaca laohue Justicia
Contra conçiençia	loo tilla xuhue, anima quee
Dios lo ande remediar	Dios, Betao ooni liacani
Los ande castigar	quee yelariyene
me ande ayudar	gaca lanie neta

Lo q̃ comon mente se suelen dezir, señalando el lugar donde esta, alguna cosa	etoreao lij riquina, quinna goloy lao latao, ga xa yoho, bitila

Beys lo halli, aculla	Beonij, teete
mas arriba, mas abaxo	ezica raa, ezica chi quireela
mas adelante, mas atras	elati laoni, elaatica co ħoni
alli detras ala buelta	lalecinaa coħoni, ħequiao na
A la subida, ala entrada	liapina, lloonaa
ala baxada, no hallij	laetao naa, aca lauina
a es otro lado, a mano yzquierda	naa ralale eto laha, xiquioo yegala
alli queda, esta parado	naxigac na yaosao
esta echado, va andando	batinazilaoni layeao

Palabras que commun mente se suelen pronunciar, en raçon deir a oyr missa y confessarse	tiħa etoriquina leao lij bazoħaa quinnee latao, diħa lij niaqnoe ħeao ħao tiina missa leni ħao tixua laapi

Anda ala yglesia	oo yeao yo thao

mira

mira si ay missa	beoo chiba yoho missa
pregunta si ay missa	gonnaaba chibayo missa
pregunta quando se ade dezir	gonna ba batala gonie
buelue presto aqui aguardo	ye bij nezalo, nioaa cuesaya loy
aculliá me allaras	nioa camila saya guidalo-
dezid hermano esta aqui el pe.	go dixoghee bechi y baloho bixoci
ade dezir missa	nioaa = yognie missa
quando la ade dezir	batala gonie
adezer cantada	yogllanie = y missa xene
adezer missa rrezada	y hmaneecinie; y missa cuidi
aque hora ladira	batacala gonie biora
Sera muy de maniana	Ygonie sillatao
que fiesta es oy	Bilanij naca nahaa
es de guarda	y barizana china rappae
ay visperas, es dia de ayuno	y[illegible] bisperas, y haoubaaza naca
ay aqui algun coffessor	y bayoho bixoci, ri xualappinioaa
adonde esta el padre	ga xa yoho Bixoci
aste ~~con~~ confesado	y batiooxua lappilo
quiente confeso	no xa beo xua lappiloy
quando confesaste	bataxa oo xua lappilo
conquien	no xa lao

Las palabras, q. ordinariamente se suelen dezir, pidiendo algun — tiha riquina eeao lij, basuoha guinne, guidina xijni bne

mucho

Muchacho a sus padres para	bijni cuidi lao xogi bi, niaque gozetabi
en señarle officio	china officio
Quieres entregarme a tu hijo	y baraelachilo, gunna xijnilo neta
y yo le enseñare officio qualesquiera,	neta gozetaniabi bittá lachina
porque tiempo, melo queres dar.	zonaa xa raca lachilo gonnalobi
es poco q. no deprendera, tan presto,	Cuidici, acagui zetani cioba
yo lo llenare	neda quitthiea; zao goaya
vete se comigo	sualanilo neta
algunos dias y despues	ballaticizaa; zela nitallani
si qui sieres haremos	chigaca lachilo quieni
escritura por el tiempo	guij chi, niaque zonaa xa
que tu quisieres, y yo le dare	chiracalachilo nedagonnaya
tanto a tanto, cada mes	laalatinaa, lala to to beo
cada año y lo tratare	too to yza, goyochiya
muy bueno, como si fuera	zatuitee, cati chiquinnao
mi proprio hijo, tu lo veras	xijni cuinaya, lao goiolo
mirate en ello, si te esta a cuento	Beooralaoni, chigacanilo, chigonilabi
q. como el sea hombre de bien	nilo
	labichibanaca Benne bigoni zatuii
y se aplique, a la virtud	zela cuequi lachie, lao china zatuii
presto deprendera	sioba gozetae
en breve tiempo, en vn año	huayo batee, lao to yza
en año y medio	lao to yza yoho gazao

endos

en dos, años	lao tiopa yza
no tengas pena	aca gappalo ziani gonne yohui
Palabras que se suelen dezir en razon de renir o reprehender a un moço	tikaguinne bazo ka = riquinite quijmee reo, gaido zi chini bñe ronichina na guiyebaghe lizaha
Mal hazes, porque eres vellaco	Acakahui tonilo chigaaracalo hui heao
porque no te enmiendes	chiga acaro rixi yeta lachilo
quando ardez ex bueno	bata xagacalo kahui
siempre te ande venir	zeao, lij o g ci chinie loy
no tienes verguença	aca napalo gela reetolao
de emborracharte, de hurtar	que rezuchinilo, queribaanalo
de mentir de ser inobediente	niaque ronilachilo, aca ronibñe lo tika
que piensas ganar con esso	biracanilo, quikelanilo niaque etona
no ves que todos te aborrecen	aca royoo, labiyogoe gochia lachiloy
nadie te quiere ver	acanotoo huaca goyo loy
Dios te castigara	Dios gonna gela rinequelo
Si no te enmiedas	chi aca gorixi yeta lachilo
Bendras a parar, en la horcas	quida ycij yenilo lao yaga
A galeras	na kaodahalo too yoho bacij

mucho

mucho me pesa, de tu desver guencas ———	ziani tee rehe huini lachia niaq
deque seas mentiroso ———	ye la re e too lao quelo
ladron, huy dor, porq. das en-	gacalo hueni la chi
nojo ———	ogbaana; huexonag chigaaroni
	lanilo e
porque das disgusto ———	chi gaxarigulolo yela xihui lachie
porque no respectas ———	chigaa acarijinachilo
a tus padres, a tus maestros—	xo gilo, na maestro quelo

Palabras que ordinaria mente se suelen dezir, p.ª animar a alguno a que prosiga en la Virtud ———	tiza etoriquina zeao lijtee sotizaa guinnee niaque goni tippalachi no xa zao nao, lao china zahui ———
Muy bien hazes ———	zahuiteeromilo
en aprender eso ———	niaque rozetalonaa
mucho me huelgo; de verte virtuoso,	ziani tee rebe zaaca lachia; royaaloy niaque nacalo zahui
deque seas, honesto ———	nia que nacalo nabaaba lachi
Vergonçoso; aplicado a virtud	natoo lao nabequi la chi loo china zahui—
haz sienpre assi ———	zeao lij goni lo catinaa

yberas

Y beras Como Dios te ayudara	oo yolo nanaca xa Dios ooni yela
Como Dios te ara bien ——	ooca lani loy
	naca xa be thao ooni zahui loy
seras querido amado ——	oacalo benne nachij nazona
y estimado, de la gente de todos	oacalo bñe baaneza lao yooo bñe
y cienpre te yra bien ——	zelazeao lij zeao zahuilo ——
y tendras, todo lo neçesario ——	zela oappalo yo etoriquina
toda tu vida ——	zo naa nabanilo ——
Lo que se suelen dezir, alauando	tiza etoriquina bazoo zaa, ouinaa
alguna cosa ——	coho baa bitila etolao ——
O que buena; q. bien acabada —	o bicca zahui, bicca nabinna ooyaanabe
que perfecta; que bien echa ——	bicanabee bicazahuinayaa
por cierto, que no se puede ——	balijtee aca nasaca, acaguenij
desear mas ——	zee lachi essica =
donde vino, q. la hizo ——	oa xazaa no xabeeni
donde las ay. donde la hallastes	oa xa yoho oa xa bizelanilo
donde la hallare, muy bien —	oa xa quize la zahui tee
merece; qual quiera cosa	lizaca naca, oalao tibitila
quanto costo, muy bien vale —	bala xa ooxaca lizacca teninaca
lo que costo, que buen ganado —	eto oo xacaba zahuitenaca
Dios lo ben diga. buen parto	Dios ooni lahaya zahuite ouixi
	es buen +

es buen canpo, deleytoso—	zahuinaca las quij xi, latao zahui
es buena aora, clara y linda	niza zahui, yenij binna-
haze muy buen tienpo —	bala bitee naca, quido yeta oo zij
claro fresco, templado —	yenij tee, Nallatee, lahuitinaca
alegre ————	naquitao nazaate ———
Palabras que ordinaria men te se suelen dizir poniendole deffecta en alguna cosa	tiza eto bazo zariquina zeao lij quinnee, oo zexuo yelalisaca ni= bitila, notila ——
es bieja, esta gastada, no bale cosa	ybati hue exo, bazao ylao yeabitoo lizaca
no es de provecho, a mucho tienpo que sirue, esta cansada —	Acabij llia caoni, oo zaateeni roni china, batibereeni,
esta quebrada, ya no se vsa— desta manera, esta podrida —	banalaha, acanaquijna, acarilaaca catina, etonij; x= banozo bazao ytebi —
carcomida, arrugada —	oo yoho betibea, outayoo
manchada, tuerta, derecha	nare quij; narequi, nalij
estorca, es mala —	baxatateenaca, acanaca zahui
Lo que ordinaria mente, se= suelen dizir quando se conpra	Eto bazoo za zeao lij quinnee cati riyaao; na taso la

obende

o bende algun cauallo =	noticallo
es nuebo, esta sano	ybeaa cobi ycabinacaniba
bueno regio, gordo esfuerte	zahui tipa; renniba tipaba
es ligero corre bien	yzaa cuazanapaba baroxonaozeba
camina bien, es passo llano	rezaazahuiba passo llano
De dos endos, es buen comedor	guiro paguiropaba, yzahuiteraooba
suda poco, no se cansa	cuidiniza yezaracaba, acarehe tu lachiba
es garañon, mania taldo	huezoo beanacaba; cuehuilobamania
no se os vaya, alas yehua	acazaoo nao ba yehua
es manso, es leal	bata nanacaba
no muerde noda coz	acaraoo yahaba, acaroleaoba
esta enfermo resfriado	ybaraniba, zeallaniba
trasijado, esta flaco no puede menearse, esta coxa	ricuaatiba, rihueeba acaoacca hequiao taaba, nijaba naxobi
es viejo esta derrengado	huea xoba, xaloy nacaba
no camina, no corre	acarezaazahuiba, acaro xonaoba
es ruin comedor, es floxo	leaa nacaba tiparaooba xahuieta naccaba
es lerdo quereis, trocarlo	xazitinacaba, baracalachilooza loba lanibeany
por esto es peor	clatila aca bij lizacaba

quees

que es mejor, quanto dareis-	claati hahui naca ba, bala oo daa loba
mucho es, poco es ——	tiani naca cuidinaca
es razon de dar vozes, de ha-	lao tiha oo be chi oonne, tela
blar y callar ——	hue cani ——
Dalde vozes, no deis vozes ——	oglequi chijni, aca ooc llalo chijni
gritalde, no griteis ——	oorechi yaha, aca cuechi yahalo
hablad alto, hablad quedito.	oonee cihao, oonne heeci
no os oygo muy surdo ——	acariyeneda cuehonacaya
sois mudo, no te entiendo ——	raxiganacalo, acareao nijatarineelo
hablemos, conversemos ——	quidonee quito tiha
yo hablo yo hable, aquello dixo,	rineya oonea, bñe nij oonee
ellos lo dixeron, nos lo diximos,	oo lanae, binao neto
Callemos callad vos, ya callan	quido cani, becani loy, batiop lao ocanie
ya no hablan, con uien callar	bati acarinerae, hahuite riquina tee oocanie
dexad me dezir, decid vos-	bezaa na caquiniya qunaaloy
digan ellos, dezid que callen	zaqui lanae, oochie quilao ocanie
hazeldos callar ——	beo canie ——

Lo que se suelen

Lo que comun mente se sue-	etozeao lij quinne lao tiha ——
len dezir en razon de averse.	cati chi[illegible]lla oahao laha
una cosa quebrado, o echado	nao xij, oo xij ——
a perder ——	

yote entregue, buena y sana	neta ogolohoya lachinaalo hahui
	hella acauij naca ni
tal o tal cosa, aneys lo quebrado	etonij na etonaa, cioullaha lo
echado a perder, esta dañada	be xij lo, benij tilo banaxij
no es de provecho, no la quero	acabi liacani, acaraca lachiaya
desta manera, deq. ade servir	cati etonaa, bichina gomi
guardal da Vos, buscad me otra	gotapaloy, begmilao ta etola
yo pagare la mitad	lao quixooya gahao lahui
del costo mas bale, con p. a otra	etozaca, ezicahahui ogmi yao etola
no ves que me ymporta	ba tiroyolo, labiriquiniteeta
q. vaya bien hechaz q. diran	batizao yaa hahui, biomillanae
los que la vieren, cierto q. es	bne golij laani, balij te naca
verguença vella	yelaree too lao naca oniabi
mañana vendre, passando mañana	ogxee yelao ya, na hui zao
y este echa, p.a entonzes	hela haalao catinij
Palabras comones y ordinarias	tiha lahui helabazoohaa seaolij
que se suelen dijir, y preguntar	gminnee, helaominaa ba laotiha
en razon de aderezar, la comida	miaq. gaccahahui yela huaaog
Assad essa carne, assalda bien	bequexobelanaa, gmee xohahui
no se que me poco a poco	acahe gmi hahuiga bechigaa
de priessa la balda, no se la ua	beciohoodibi. aca quibilo

echalde

e chalde sal poquita mucha —	oolohozete cuidigaci ziaani
algo mas, no tanto bueno esta	ela tigaa acagalla bee, huacaçicatina
llegalda al fuego no tanto —	yaohe zua elati laoguij, ca gallatee
desta manera esta salada —	catinaatiçi, bayohozeesse
tiene sal, huele mal —	banapazete, barilaassatzahui
esta podrida, no esta podrida	yba noho yaca noh
no huele mal, es fresco —	ycavilaacahahui, ybeac çiooti
de oy de ayer de anteyer —	Nahani, neagni, naaçini
poned la olla guizad me —	oolequi yezoo, beni yela huago
Vna olla bien guizada —	tooyezo bela lzahuite gaca, guegui
esta mal guizada, no tiene sal	acanegui lzahui, acayohozetee
esta cruda, esta cozida —	bayaha acaneegui, baneegui
no esta cocida, cobril la —	acanegui bezayoo
olla laca suela la tinaja,	yezoo lzaa yeço niza
el cantaro traed, tomad —	yehe, oolitagua ooliçij
essos huebos cozeldos —	chitaberoo nda, beegui
assaldos duros —	bezoo guilzaha queguitee
blandos no mas —	lahuiti naguchi nagolla, lalabiçi
que callentes de buena manera	gulaalo, catiçiriguina
donde conpraremos —	ga guiyaao
miel, azeyte, Vinagre —	nopichina, azeite, Vinagre etoçij
a hua miel, Vn gallo —	nopi yaha, toberoo viroçi —

Vna gallina

Una gallina, un pollo, un queso	toberoo benaa ~~tobe~~ quiti, to q.^o so
candelas pan chile, vino —	yeri yeta castila quijna, nizoobino
cochillo plato, sal, salero —	yeeza yeti nna chilao, zete salero
manteles paño. suelos —	eto roho zete lao mesa
	lariraoo nielao mesa, lari roxininae
Cucharas cuchara —	binijo zian, binijo
Candelera mesa silla banco —	guiaresuaguiyeri, mesa = banco
Cabrito, llebre, poned la mesa —	xijniraloxo, belaana, oolequi mesa
traed pan, aquellos, juegan —	taooyeta, bñe nitanaa, riquitaobe
No juque no burle —	acaootitaoya, acaootitao yelaya
No me rio aquel juega —	aca ro xichiya, bne riquijtao
aquel se riem, aquel se burlan —	bñe nij roxichi, bñe nitanaa rigui tao yela
aquellos juegan aq.llos burlan	Benne nij, nitaquijtao benneroni burla —
aquellos rien aquellos baylan	Benne nij ritaoxichi, bñenijnitoo yahae
aquellos canta —	bennenij nitaolla
nos burlamos, nos cantamos —	biditao yelanetto, biyallaneto

Palabras que comum mente se suelen, pronunçiar en razon de tristeza y llorando —	tiza repi rao, laha yogo bñe bazoohaa rinee laotiza q.^e yela rehe huijnilachi, hela yelaribechi que llora

quen llora porque llora ——	no xaribechi chiga xaribechie
que tean echo, de que estais triste	bibeni nia loy, bi re se huini lachilo
no llores no estes triste ——	aca cue chilo aca ye huini nilo
aq.llos, lloran, porque lloran —	benne nij nita bechi, chioza nitabechie
porq. estan triste, estan llorando —	biraca rese huini lachie, jita bechie
estan tristes, an llorado ——	nita e huini nie, goza bechie
no lloran, si lloran ——	a canita bechie, banitabechie
no esten tristes, no llores mas —	acaguila e huinihili, acaguila be chirali ——
Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena o dolor, corporal ——	Tiza repi rag laha lao yogo bñe, bazo zaa rinee lao diza que bitila yela rehe huini lachi, na yela ra yela relani, que belanatu ——
que te duele, donde te duele —	gani lo raa, bironinilo canna
que tienes, que sientes ——	birapalo biracanilo
de que te quexas ——	biraca ribechi huelo
que tean hecho que te lastimas —	bij lina yaa lo rorie, birodianilo
donde te lastimas tes; quien te lastimo	gaa goca lo huee, no beni hueeloy
adonde como porque ——	gaxa nagoca xa chigaxa
quando, con que agora ——	balaxa, lanino xa naha
que te da pena, quien te enoja	bi roci huini lachilo, noroni relaami loy —
porque te diero, aq.l medio —	chigaa gola u tieloy, bñe naa betineda

aquel

aquel me lastimo —— benneny benihuee neda ——
aquellos medieron —— benne nitanaa gola otineda ——
aquellos melastimo —— benne nitanaa gola onihuee neda
agora ayer antieyer —— naha neagni nagini
Riñeronme, hirieronme —— golatillaeneta, gochibie guijaneta
tumedistes, tumeSiruistes —— loy betiloneta, loy benilo hueeneta
tumelastimastes —— loy benilo hueeneta
aquello meda pena —— etona ronnaneda, gonne yoy
desto tengo pena, deaquello —— niaq.e etonij rebehuita, niaque etonij
tengo pena —— re ehuita
tuue pena, tengo pena —— behuinita, reehuinita
tendre pena, tuue dolor —— yehuinilachia, quigolaata
tengo dolor, tendre dolor —— raarelaaya, gaalaada
notendrepena, notendre dolor —— acayehuiñita, acagaalaata
nome des pena, nome des dolor —— acagozehuinij loneto, acagonna
lalo neta quizahuee
porque medas pena —— chigaa xa rozehuini nilo neta
porque medas dolor —— chiga xa ronnaloneda yelarebe
laci lachi —
porque gritas, aquellos gritan —— Chigaa ribechiyahalo, bñe nitanaa
nita bechiyaha
Ellos gritan, ellos lloran —— lalabienitabechiyaha, lalabie
rona ribechi =

yano

yano lloran, yanogritan	acaribeechire, acanoribechi yakara
nomedes, porquemedais	aca quinilo neta chigaariquinilo neta
noledeis, porqueledais	aca quiniloe, chigariquiloe
aquel ledio, aqͣl Medio	bñe naagotina, bñe naabetinta
Ellos medieron, aquellos medieron	bennenaa golaotineta, bennenij gola gotineta
agoramedieron, ayer medieron	naha gola quinieneta, neani gola guineda
antiayer medieron, yoledi	naa qimi gola otieneda, netabetie
aquel ledio, aquel lo lastimo	beñe naago tinie, bñe naabenilmee
aquellos ledieron	bñe naa gola qnijnie
aquellos lo hirieron	bñe naa gola onie lmebenne
tulo hiziste, yoloyze	loy benilo neta beni
aquel lo hizo, nolo hize	bennenij beni, acabenineta
nolo hicieron, silohicieron	acagola onie, silagonie
quando porque	bata xa chiga xa
quehiziste tu, qͣ hizieron ellos	bij beniloy, bigola onie
qͣ tedixeron, qͣ se hicieron	bigolaeeloy, bigola oninieloy

Laspalabras

Las pabras mas comones que se sue len repetir acusado, a alguno o algunos, de algun delicto — tizalalaui ezica bazoozaa gquinne gochia xiguia notilabñe, ziani quebitila xiguia

tulo hiziestes, el lo hizo	loy beni, lalabie beni
ellos lo hizieron	lalaabie gola goni
Vosotros lo hisistes	labi gola onicanna
aquellos lo hizieron	bñe nij golaonicana
Vos y ellos lo hisistes	loy lenibñe naa golaonilicanna
todos lo hizieron	yo goli golaonicanna
yo lo ui, nos lo uimos	netabi laata bilaay neto
ellos lo uieron	lalaabie golij lani
aquellos lo uieron	bñe golij lay
Vosotros lo bistes	lobij golij laani
aquellos si, es otro no	etonij laabi etozacuee aca
tu si, aquel no	loy laabi, bennenaaca
aquellos no, estos si	etonaaca etonij labi
estos no oy lo hisistes	etoniaca, goteeza benilo
ayer lo hisistes, antiyer lo hisistes	neaganibenilo nacinibenilo
ayer lo hizieron	neagni golaonie
antiayer lo hizieron	nacini golaonie
aquel fue contigo	bñe naa goyeag lanilo

tu y aquellos

tu y aquellos, tu solo ——	loy zelabñe ni tanij. tuçi loy
aquellos solos no puede ——	labenne ni tanici toci acagacani lo
negar no lo puede negar —	acagui cabilo, beachini, acaguila
negar. no lo niegan ——	gachinie gachinie
aquel lo dizen, aquello vio —	bñe na ganaa canna, bñe ia bilaani
tu lo tienes, tu lo sabes ——	loy napalo loy nesanilo
aquel lo tiene, aquel lo saue ——	bñe na rapa, bñe naa nesani
ello tiene ello saue ——	la la bie napa la laa bienezani
donde esta, donde estan ——	gaxoyoho gaxanita
donde fue, quien la lleuo ——	gaxazeao noxazao goa
quien lo tiene, quien lo vio ——	no xanapa no xabilaani
quantos fueron, adonde fueron ——	balla xazaaga ca, gaxazao gacae
de donde son, como se llama ——	gaxalazae bido laa totoe
quienes son, quien los viero ——	no xila no xabilani
quando se vee dio, enq. parte ——	bata xa gocca canna, gaxalaatao
porque lo hizieron ——	chiga xa gola onie canna
quando lo hizieron, bien te conosco	catigolagonie canna zahuiteeno xoa loy —
bien las conosco, bien los coren ——	zahuitee noyoae, zahuiteenonibee
no los conosco, di la berdad ——	acanonibeeya, gonaa nalij
hare que lo digas, tengo testigo	gonia guinaalo, napaya bñebilani
no tengo testigo ——	aca naapaya no bilaani
el tiene testigo ——	la laabie napa noxabilaani

alli estaua

alli estaua, a culla estaua — nagoyoho, nigaa goleza —
alli lo tenia tu lo tienes — niga gutapae, loynaapalo
a ti lo entregue, a quien lo distes — lachinaalo golequia, noxabeelo
porque lo distes, no distes — chiga xabenehao lo, acabenehaolo
si distes, oy lo distes — sonehaolo, goteeha benehaolo
ayer lo distes, anti ayer lo distes — neaonibenehaolo, naacinibenehaolo
pagamelo, pagar lo as — gotixoota, quixaolo
tu lo daras, aunq. no quieras — loy yeon na lo, sanala acaraca lachilo —

Palabras q. comunmente se suelen dezir, aun moço quando acude de mala gana, alo que le dizen, o mandan — tihalahui repirao laha, bazoo haarinee, lao too bne roni china, caticaronihahuie china na acaronigoitoo lachie etoron na renaabee

---

que tienes fulano — biracanilo p.º o Juan = Bne
pareçeme, q. estais descontente — racata labiyoholo yelarehe ectilachi
triste enojado — re ehuinini, re laanio
que te falta que as menester — biriquinanilo, bijxyheaonilo
porque no lo diçes, porq. no lo pides — chigaa acarenaalo, chigaa acareoninilo
no tienes gana de seruir me — a ca raca guidoo lachilo gonilo china
de trabaxar, de aser esto — quea / gacca china gaca etonij

de sildo

desildo yo te pagare ——	gaaloe neta qui xoo yaloy
lo que te devo. q̃ res yrte.	etonozee ya, ybaraca lachilo zeaglo
a tu casa, a tu tierra, pagame	li chilo, laazalo, beguixoo zu
lo que me deves, lo q̃ te e dado	etonozetalo eto bati bi maya
hagamos quenta, no te acuerdas	guiyeni xibaaba, acare ezaa lachilo
lo q̃ te edado, no sabes ——	etobatibennaya, adiibanezanilo
quanto ha, q̃ me has servido	zonnaa xabenilo xichinaya
tanto ha q̃ me has servido	golalati benilo chinaquea
yo te devo, tu me deves ——	netanozenialoy, acanozenianeta
no te devo, no me deves —	acanozenialoy, acanozeyloneta
estas enfermos ——	ybaranilo —
estas malo ——	ybarapalo yelaguiza, huee
queres curar te ——	ybaraca lachilo gotea xuhueelo
yo te curare, no trabajes —	neta goniyaa ialoy, acagonilo china
no salgas por tu bida ——	aca guiroaglo, niaq̃ yelanabaniglo
que busques, otro que me sirua	quilaglo etola, eto goni xichinaya
que sea fiel que no sea ——	gacae bñe nalij aca gacae
vellaco borracho ——	bñe huizeag, bñe rezochini
floxo que sirua bien ——	xahueti, goni zahui china
yo le pagare muy bien ——	neta qui xoo mie zahuitee
su trabaxo ——	lao china quee —
porq̃ te bas, q̃ te e hecho —	chigaxa yeeaglo, bibenialoy q̃ te an e[...]

que te a becho, en mi casa — bij gola oninieloy, niooli chiya
no te pago bien, no comes bien — achi barigui xoogya hahui, achi
~~note~~ baraop hahui lo —
traba jas mucho, que quieres — baro ni lo qiani china, bij racalachilo
que as menester, q^e. te falta — biriqui nanilo, bij rihea ni lo
quien te mal trata — noro zaca cij loy
no tienes razon, no dizes berdad — aca naca lij xitihalo, acarineelij lo
adonde vas, conque te uas — oa xa heao lo, noxaheao lanilo
quando quieres yrte, bete enorabuena — bata yeao lo, hahui yeao lo
sirues mal, no te emenester — ba xihui ronilo china, acariquinitaloy
no tienes cuidado) o no cuidas nada — acarapalo gonne yoy) naacaroyoo
no sabes traba xar — chij latiacalo —
acanezanilo gonilo china
no quieres traba jar — acaraca lachilo gonilo china
eres flo xo, eres descuidado — xahuete nacalo, banala lachi nacalo
no te comides, deazer alguna cosa — a carozoa lachilo, gonilo bitila
sino te lo manda, te enborrachas — chi acarila naabee, rezoo chi cinilo
acudes mal, eres mal mandado — ba xihui ronilo, baxihui rozualo
tiha —
no mereces loque comes — acareni gaa golo, etoraoolo
loque ganas, no eres bueno — etorecij lo, acanacalo bñe hahui
pa ranada, p.^a ninguna cosa — niaq. acabij lizacalo, zaba la bitila

loq.^e comun

loque Comun mente se suele preguntar y dezir en razon de diffunctos y de entierros	tiza quie yogo lao tee, bazozaa riquina quinnaba o ninaa lij- tiza que yao tao, ze lani zaa gaca baa quiga chie
porque doblan	Chiga xa re taa quia yiti, rogonaequi
quien murio quando	no xa goti, bataxa
de que murio, deq. enfermedad	biogcca gotie, bij huee gotinie
quien lo mato, porque	no xabeti bñe na, chigaaxa
Dios le perdone, ayer enfermo	Dios gonitilaonie, neaoni bilaa huee
antiayer enfermo	nacini bilaa huee
dos dias ha, tres dias ha	goropaza gozoo lao, goionnazaa gozolao
quatro dias ha, sinco dias ha	gotapazaa goyozaa, gozolao
donde lo entierra? quando?	gaxa gocca chie, bataxa
en que parte? agora	gaxa latao, naha-
esta tarde, mañana, esotro dia	naa zee, goxee, etolazaa

Loque Comun mente se suelen preguntar, y dezir en razon de conozer una persona y saber donde esta?	tizaque yogo lao tee bazoo zaaquin naba, zelaquinaa lao tiza yela ronibee to benne, zelaquinezanie ga xa yooe
Conoçes a fulano	y bano yolo benne nij
conoçistes a fulano	ysiyonibeelo bñe nij
el le conoçio, yo le conoci	bñe na benibee, netala benibeya

tulo conoçiste

tulo conoçistes, aquello conoçio — loy benibee,, bennenij benibee
aquellos lo conocieron — benne nitanij, ogla onibee
Yo lo conosco, ello conoce — neta beonibe yaa, lalaabie beonibee
aquello conoce — benne naa beonibee —
aquellos lo conocen — benne nitani ogla yeonibee
sabes donde estan — banezanilo, gasue —
el sabe donde esta — banezanie gaxasue
Yo se donde esta — baneseta gaxasuae
tu sabes donde esta — loy nezani gasuae gaxayooe
ellos saben donde esta — guiyae nezani gaxasuae
aquellos sabe donde esta — benne nitanij, nezani gaayooe
nosotros sabemos donde esta — neto nezani gaxayoboe
adonde fuy — gaxagoyahaya —
quien sabe adonde fuy — noxa nezani gaxagoyahaya
el solo sabe, aquello sabe — toçie nezani, bñe nij. nezani
ellos lo saben, aquellos lo saben — yogge nezani, bñe nitanij nezani
Yo lo se tulo sabes — netaneseta, loy nezanilo
no lo ze no lo sabes — aca nesta, acaneçanilo
no lo saben — bitaguilaa guinezanie
no lo pueden saber — aca zacaogui nezianie
porque no, porque si — chigaxaaca, chigaxagaca quando

quando fue, adonde fue? —	bata xazeaoe, oaxazeaoe
Con quien fue; ayer se fue —	no xazeao lanie, neaoni oozae
oy se fue, an tiayer se fue —	ootee ha oosae, naaci oozoe
oy se ba mañana se baa —	nahaa yezae, ooxee zae
es otro dia se baa, ya se fue —	etolaha zae, batioozae
fuese solo, fuese con fulano —	y oozacitocie, bñe nizeaolanie
fue por tal cosa, ade traer tal cosa	zao xie etonij, quitta ooe etonij
oy bendra, mañana viene —	naha quitae, ooxee quiyetae
es otro dia bendra, no buelvera	etolaha quiyetae, acayebijrae
no bendra no le conosco —	aca quitarae aca noyoyae
no le e visto, no lo conocer —	aca rilaatae, aca nozoyae
no sabe quien es —	aca nilo yoae noxala
no lo pueden saber —	acazaca quilij nezanie
no lo pueden conoser —	acazaca oacabenie —
no lo conocieron, no lo vieron	a caopla acabenie, acaoolij lanie
no lo an visto —	acaxilaa hanie, etoziani
no lo an conosido Jamas —	aca baata benibee saballa batati
no lo podran conozer —	acasaca yeoonibee =, etociani
aun que lo bean —	zaballa quilanie —
Palabras, que se suelen de zir en razon de amistad =	tiha etobazooha rinee lao tiha quie xela nachij — fulano

fulano es mi amigo ——	benne nij naca lo cuitao ya—
tieneme buena vuluntad —	hahui la chitee voninie neta
tengole vuena voluntad —	hahui la chitee vacatae
desseome bien ——	vezeete lachia yelahahui
desseole uien, tengole obligacion —	vezeetee lachia yelahahuiquie nocee tea gonne yohui quiee
tieneme obligacion ——	vezee teenie gonnee yoy quiea
hame hecho bien, Dios le de salud	hahui tee zaaoninie neta Dios goy yelaçialla quiee
yo le e hecho bien ——	hahui tezaoninie ——
desseo seruirle, desseo aiudarle	vezee lachia, gonia xichinae
harele todo el uien que yo pudiere ——	veze lachia gacca lanie goni hahuiteenie —— eto huaca ta gonia —
es amigo verdadero ——	nalij tee lo cuitao ya nacae
le al muy onrrado ——	huenaabite nacae, balacs natena cae —
socorrido, hare por el todo mi possible —	op cca lanitee gonia niaquiee eto huaca ta gonia —
soy su amigo verdadero —	nacca ya lo cuitao nalije
porque lo merece ——	niaquie venitteenie gacae

tengo de çer su amigo, hasta morir =	Sacaya lo cuitaghe, galaggatiya
nome adexado, en minesse ssidad =	Acarozanae neta, lao ye llacij quiea
La qual es prueua, de amigo	Nia quie naa, na laa ni cae locuitag ya
no lo de xare, no le faltare en ningun tiempo =	Acaggzanayae, aca cue cchi yae za bala baatati
en ninguna ocasion	Zabalabitiraca
a cudire, a todas sus cosas =	ggoniya yogo etoraca lachie

Palabras que comun mente se suelen dizir açerca de enemistad	Tiza eto bazuhaa guinnee lao quie ye la logtilla, naa bayaa raca ni bñe reo
fulano = &c = es mi enemigo	Benne nij = &c = naca logtilla ya
aborreçeme, quiere me mal	Riggotinie neta, aca raca zahuila chie netta
nome puede ver, aseme mal =	aca raca gg yo e netta, aca zahuii roni nie netta
quexase de mi, ame destruido	tizaquea riggohoe, rozacaçij te neta
desame mal, huelgase de mi daño	Xezee lachie yelacij quiea, hueza ca lachie chibij lenequiea sacaya y de mi

y de mi mal, dize mal de mi —	zela yelazij quiea, rinee yaaega
contra todo razon, no le ago mal	rotillae tiza naalij, acabijroninie
no le deseo mal, y con todo eso —	acarezee lachia zacazie, zelala balla naa
me persigue, me bosque daño	zag gao yochienetta, riquijlage lenequiea
me deshonrra	ronititag nineta

Palabras que comunmente se sue len dezir en razon de conceder a al guno lo que dize o pide dado, o en prestado	tiza quie yogotee baruzaa riqui na guinnee tiza que ye lari beag ye laronezag, lao notila, eto cijlicie, na cueag reo
Sissi sera, como lo dize	Ca tinaa gacca, Catirenaalo
yo lo creo, assi lo entiendo	bareag lea, catinaa r[illegible]sata
assi es, como lo dizen	Canna gaca, catirenaalo
bien dize, tiene razon	zahui rinee lo, nalij tizanapalo
tienen razon	nalij tiza nita apae
Sea en ora buena, yo are	Gacca canna, neta gonia
lo que pides, yo lo dare	etoriqui nalo, netagonnaya
beislo, aqui, llevaldo	beoniogaa, ziag goa
venid por ello, bolved por ello	ta xij, bebij ta xij — enbiat

Enbiat por ello ——	oozella beñne quitaxij.
luego oy mañana, esotro dia.	Chareegaa naba goxee etotaa
despues demañana, trataldo bien	hui ha, beo chij
no lo echeis aperder ——	acagoxij lo
quando noseamas, menester —	catiacariquinara
bulueldo a traer ——	beo chij ta teeoa
aqui esta; venid por ello ——	cayoonij, taxij —
quando seamas, menester ——	catiguiquinanilo

La palabras mas comunes quese suelen responder, aqualquiera pregunta ——	Lao tilha eEica quieyoog lao, eto bazoo haa rehe bij laobiti la yela rinaaba

~~Lalabi~~

Si no, si ay, noay ——	lalabi aca, bayoho acayoho
porque noay, siquiero ——	chigaxa acayoho, baracalachia
noquiero, porque noquieres —	acaracalachia, chigaa acaraca lachilo =
sipuedo, nopuedo, porq. nopuedes	huacata, acagacata, chigaa acagaca nilo =
Si sare, nosare, siyre ——	goniya, acagonia, huayasaya
noyre sivendre ——	aca haas ya, huelaoya
novendre, porque no ——	acayelagya, chigaa xa — sidare

Si dare, no dare	oonnaya, acaoonnaya
Si fue, no fue, porq. no fuistes	Siyeofie, acaoo yeofie, chioaa acaoo ɀeaoilo
Yo lo hize, no lo hize	netabenia, acabenia
Yo lo vi, no lo ui	nettabeooya, acabeooya
Yo lo dixe, no lo dixe	netagoochieye, acabijgoochie
Si tengo no tengo	banapaya, acanapaya
Si tube no tuue	Siɀaapaya, acaootapaya
Si tiene no tiene	banaapae. aca naapae
Si es, no es. assi es, no es assi	lalauinaa acalauinaa, caññanaca, aca lauicana
aquel es, no es aquel	lalani etonij, acalani etonij
aquel lo hizo, no lo hizo aquel	benne naabeni, aca la bie beni

Palabras que comum mente se suelem dezir, en razon de assiogurar a alguno de alguna cossa, de que se teme	tiɀalalui quie ɀoop lao teerinnee bazoolɀaa lao tiɀa quie ɀeooni xeenelachi, quie bitilla etorezee ɀitaani
no tengas miedo	Acagachi nilo
yo te assiguro	neta ɀeoni xenea lachilo
de esso que temes	nia quie eto nariɀebilo
no ay para que temerlo	aca ɀaca eto oni ɀeebilo
no te puede hazer daño	aca gaca o oxi lenequielo
	no te prende

75

no te prenderan	aca quilagoe lichiquijaloy
note maltrataran	acagozaaca zij loy
note riniran	aca quila o cichinie loy
note prendera	aca go zaayaohe lichiquijaloy
note açotara	acago gazaoe toloy
note rinira	aca go cichinie loy
nolo pagaras	aca quixoglo
porque nolo deues	niaquie aca nozeelo

AVnonoquere huye o hamiedo dellegarse a vn cauallo o mula	notitoobenne rixonao, ni navachini, niaquie zao snoe gaxoo niga so cauallo, na mula
Bien puedes llegar	hnaca cizao sulo o achina
notengas miedo	acagachinilo
no muerde	aca raoo zahaba
noda coz	acaro leaoba
es muy manzo, es muy mansa	ba tana tee nacaba, notiçibeea
quitate de tras, tenlo rezio	opzoo, acazolo raxanaba, opxe
ataldo uien, echal de la silla	ne tippaba
	beoa tipaba, oolequiba silla
echal de el freno pon el sodadero	op lequiba freno, oolequi lari na soda dero
dalde deue ber, dalde comer	be yeaoba nijza, beoaagoba

Palabras que communmente se sue len dezir admirandose de al guna cosa ——

Es posible admirando estuy — no lo creo, no es posible — balgame Dios, q. sera esto — no e visto tal, no lo creyera — sino lo viera muchos es — espantado estoy, ase visto — cosa semejante, que dira fulano. Si ne esto, espantar sea —— no parese bien, es cosa nuebo — nunca vista, cada dia vemos cossas nuebas, pero esto ya pasa

titzalahui, quiezyoo glao tee baso zaariquina o uinnee cati rehe zaga yaha bne royoebiti teacaci nas ree baananie

Imacati, naa balij, xehebaanateeta acareao lij lachia, acazacagaca gaccaya lizaca bethao, bigaca etonij acabata rilaata catinij, aca zeao lea chiaca rilaata liyamitee naca ritze bitea, y hue laa zanilo catinaca etonij, bij guinna bnenij chigni laanie etonij, hue baananie acanacazahui, etoziyehe ni rilaa acaba rilaa, ooxeooxeelariyabi etonacacubi, leniyo bila, labi etonij ootetebee te

Lo que comun mente se suelen repetir quando se pide ayuda personal, a alguna persona presente, o al proprio moço =

Etozeao lijtee, bazoo zaoguito nee, cati guitinaa, guitonaba bne gaca lanireo, nabenne roni chino

A fulano, ayudad me aqui — A la benne, ozca lanineta riogaa allegaos

Allegaa aca tened esso ——	optaa gachinanigaa, ogxenegtonij
alçad dealli dea culla ——	oglisganaa, nigaa teete
V no po comas, no tanto ——	Elaatigaa, acagalatee,
teneldo assi, atajad ——	op xene catinij, bezaog
a quellas mulas ——	beanaa mula \ satoci a satiogaba
aquella mula, aquel cauallo ——	beana na cauallo nij
dad me la mano, tened fuerte ——	benna nalo neta, op xene tipa
nola sueltes, atalda allij ——	aca opzeaoloba, begatanaa
a culla alçemos esto ——	nigaa quito liza etonij
lleuemos alli poned esto ——	yaquiyoa teete, oglequi etonij
debaxo encima ——	Xanani nacohoni
alli aparte, bueno esta agora	nigaa Echila, huacaçi catinaanaba
Dios te de salud ——	bethao gonna yelaziallaloy
Dios te aga bueno ——	be thao go ni hatuni niaquielo
yo lo pagare seruicios desto ——	neta quixoo yaloy, beni etoni
tomad esto ——	oo xij etonij ——

Lo que comun mente sirue ledegix, en razon de ser, una cosa, chica, o grande corta o larga ancha angosta o aco modada ——	Etonaca quie yoopte basohaa quinnee quinaao laotiha niaq. too Etonaca cuiti, na xere bayachi, natooni, laaga, ba huihui, na labetini ——
Es corta, no alcança ——	ba xiatee acaoalla —— o no llega

no llega es larga	acaoqui china, tominaca
no viene, es demasiada larga	acaopllatzatini, tomitenaca
no esta bien, buena esta	acanacatzatini, tzatininaca
Viene justa, es ancha	las bottini, laaganaca
es muy ancha, es angusta	laaga teenaca, batuitini teenaca
Muy angosta, es chica	batuituitee, cuidinaca
es muy chica, es demasiada chica	Cuidi naca, cuiditee naca
es grande, es muy grande	Xenenaca xenetee naca
es demasiada grande	baxene teelanaca
Viene viene, de buena manera	laaletinaca, laabetininaca
es mediana, assi à de ser	latuitinaca, catinatigaca
esta buena, bine justa	tzatuinaca laaoollati
a la medida, assi esta buena	laabeti acani, catinaatitzatini
dexesse assi	Zaqui zana catina

Palabras q. communmente se suelen dezir pidiendo a vna persona perdon a otro de algun yerro o descuido	tiltza q. xoooplao bazuo tzaariqui na quinnee, quitini laobenne zeltaroniti lao, quebijtila etorixij, nayelaraa lachi

Perdonadme señor	benijtilao ta ooquee
padre hermano hijo etc.a	xocibechi xijni
no lo hize, adrede pessame	atale, ciyonia, rebeltuinila chiyia

Raberlo

de aberlo hecho —	niaquie benicannaza —
yolo pagare, yolo aderezare	Netaquixoo ya, lao yeoniza
yo te dare otra —	neta yeonnaza etola
tan buena como essa —	etozahui cati etonaa —
quanto quieres, quanto te costo;	ballaxaraca lachilo, ballaxabeelo
veislo aqui, quieres mas —	beoo nigaa ybaralachilo essicara
Dios te de salud —	Bethao gonna, yelaziallaquielo

Lo que se suele dezir a un moço quando lo embian por algo, y se tarda —	Eto bazoo zaa riquina, gunnee lao benne roni china, catirizellae chibixa zao xie, zela rezaanie
A donde as estado —	Paa yao zualo —
como os tardaste porque no vuelbes presto, de donde te embian —	naoccaxa oozaanilo, chiogaxa aca biyetalo zioba, nigaa rizellae loy —
porque eres fluxo —	chiogaa nacalo xahueeti
quando no hallas, lo que bas —	Cati acarizelanilo, etozaoti
a voscar, buelue te, a cassa de presto, no me hagas falta —	lao lo, yeheao nezalo yoho zioba, acaganilo cuezaya
tanto, que me das pena —	cizaa, rozehuini nilo lachiya
me das enojo, no lo hagas —	ronnalo yela relaatta, acagonilo
otra vez, si lo hazes, te castigare	etolliazza, chigonilo, huaguij nialoy por ello

por ello porque tengas cuidado de hazer lo q̃ te manda	nia quieni, niaquie ogappalo ognnee yoy opni lo oggoalo etorenaa bee lo
y bul uy presto, quando te enbian por algo	hela yebij nenezalo, ciyoba ca tirizellae loy hao xilobitici

Palabras que comun mente se suelen dezir en razon de estimar, o menos preciar alguna cosa	tiha quie yogg lao tee bazooha riquina quinnee, lao tiha yela roni xeene, naronititao ni bitila
es buena yo lo quiero mucho yo lo estimo mucho	hahui naca netariquini tetaciani neta roni chiyya e siani
es acomodada es ajusto- esta bien echa	la bee tini naca hahui, bayoholaza tinaca hahuitee nayaa
es mala no me quadra- no vale nada no esta bien echa para quie es no la quiero- no es buena para nada	aca hahui naca acaroho lachiya aca bij lizaca, aca goyaa hahui Bigacani etonaa acaxlachiya (ca) aca bij to lao lizaca

Palabras conque se suelen declarar los deffetos, o bondades de un cavallo	tiha lani eto bazuo haa, oni dixoge he, etonaca yelana yaa hahui que tobea Cavallo

es nuebo

es nuebo esta sano ——	bea cobinacaba ri xeneba
es de buena traza, es de buena	lizacaza nacabá, linaateeí ahui
color fuerte ——	color tipatee nacaba
esta gordo, corre bien ——	xeniba roxonag zahuiteeba
Camina bien paso llano ——	za huitee rezaaba pa o llano
dedos endos ——	quiroppa quiropa ni ba naaba
es gran comedor, suda poco	Ziani tee ragaba cuidizegui racaniba
no se cansa, es manzo ——	aca rehere ni ba ba tana nacaba
es leal ——	nalee cuteníba bñe notiacagi
bie se le puede llegar ——	huacizao zooreo gachina niogagoba
no muerde no da coz ——	acaraoga yahaba, acaro leagba
es de buen tamaño ——	labee tini xeneba
no es grande ——	acanacaba xenetee
no es chico, ~~es~~ mediano ——	acanacaba cuidi, zahuitinacaba
es ancho de pecho ——	laganaca lo tiooba
tiene buena espuela ——	a cariquinagahabaespuela
tiene buena anca ——	zahuitenacachita xanaba
tiene buena cara ——	zahuinaca laoba
tiene buenos ojos ——	za huinaca guiag laoba
tiene buena clin ——	zahuinaca guizageniba
tiene buena colo[r] ——	zahuiteenaca xobaana
tiene buenos cascos ——	zahuiteenaca chitanianaaba
esta enjusto, de pies y mano	Zianilizacanija naaba ——

bale mucho	ziani lizaca ba
no bale nada, es biejo	acabij lizaca naca ba beagula
esta enfermo, es de mala traça	baraaniba aca naca ba trazalzahui
de mal color flaco	aca zahui naca lijnaaba, rihueeba

Citinacaba, aca riguij taoba

lerdo no corre	Citinacaba, aca riguij taoba
no camina, trote	aca rezaa zahuiba, basicinacaba
cae es mal comedor	re xaoba, acarago zahuiba.
es floxo se canse luego -	xahue tanacaba, reheseniba cioba
es rijozo, es traydor	ba xochinacaba, rotija laanaba
muerde de cocez	rago yahaba ro leaoba
no se le puede llegar	acazaca zao, zoo gachina
es muy grande, es chico	xenetee nacaba, cuitinacaba
trasijado	bahuee bachitanacaba
es angusto de pecho	huihui tee naca lo thioba
tiene mala cara	aca zahui naca laoba
tiene malos ojos	acazahui naca yaothilaoba
mala clin	a cachia zahui guitzayeniba

batitao bayaa yela xobaanaba

Xuin cola	batitao bayaayela, xobaanaba
malos cascos	acabij lizaca naca, chita nija
	chita naa ba

mas

mas pies, y mas des bocado—	ezica nij ha ba naaba xillisca rohaba ribee ba ogzá laoá
espantarse, de no nada—	aca bij acaci, raca ra chi niba
tiene malos rezabios—	a cazahui nacaba, bazijao nacaba
Labras q̃ comun mente se suelen dezir, nombre de diuersas cosas—	tiza quie yooo lao tee bazoo zariquina oquinnee, que yela riá siani lao—
Las sierras la sierra las piedras	quiña quiaha, lao toci quiha, quiao
los arroyos, los manantiales	ciani— yeoo laazi, xitoo yeoo, lichia niza
los yndio, los albanies—	Benne huahza ciani oo bechi zehee oo bechi xo bi yoho ziani—
los perros las culebras—	beco ciani, bella ciani
Los venados la piedra—	bi china qui xi ziani, quiao
el pedregal, el cereço, el cereral	lao roao, niza yaha, leao niza yaha
mançano mi estera—	huij manzano, taa quiea
Lared, tecomate, xicara—	yexoo, beeoa, xiga
Vso de y lax, piedra de moler	beoaci qui chiriye toni
Las escaleras, las manos—	beoaaba niyepi, las manos naasiani
mi mano nahuas—	naya, xalao larizoti
maçorca de mayz, mano grande—	yezaxua, laritoni na xene

mañtachica

manta chica, lacal ——	lari toni cuidi, xe heo ——
el amador, mi amador ——	xela nachij, nachihi ta ——
el enseniador, mi enseniador	huezeta, huezetaquiea ——
el molde, los naturales ——	be laa, benneoolaxeke ——
mis bazillos, mis albanies —	benne xehequiea, oo bechizehe xohoqa
el dueño de la casa, la zeniza —	benne hualichi, tee ouij
persona, venado ——	benne bichina quij xi
yo me amo, tu te amas ——	ronichij cuinaxa, qunichij cuinalo
aquel se ama ——	benne nij ronichij cuinae
nosotros nos amamos ——	riyenichij cuinanetto
vosotros os amays ——	Cuinali rehe onichij
tu me amas ——	loyronichij lo neta
aquel me ama ——	bennenij ronichihi neta
yo te amo se ama ——	neta ronichij xaloy, racachijta
te ama, yo me ato ——	ronichij xeloy, racaxa
allegar vosotros llegais ——	oachina lobij, quichinaoachina
lo ven, lo miran, lo veo ——	nitao luiae, nitaoyoe, royoya
	ro luiaxa ——
Lo que comunmente se suele dezir, despidiendose, una persona de otro ——	tiha etonaca quie xooo lao-tee riquina bazoo haa quinne oozee xela lao eto labne —
Dame boy, nuestro s.^r q.^s de contigo ——	batizee ahaya, xioo quiereo xeoahanna, lanilox ——
	otra vez

otra vez, Voluere, a uerte —	Cto liaza ge bija, gelao eoogloy
quando pudiere, note edeuermas	Cati laatao ta, acagelao coraloy
me buy de unavez, note edevermas	bazehe ahatea, acayelao coraloy
me quiero llegar, amicassa ——	Vacalachia, ooze china lichia
ami tierra aber amis parientes —	lahaya, hao heoo titiaya
que me aguarda alla ——	nitabezae netanigaa
a mocho tiempo, q. notos veo —	oohaa teeni, acaritae
esta malo mi padre, mimadre —	barani xociya, xinaaya
mihijo mimuger, mihija = eta	xiniya niogulaquiea xijniogunaya
voy acierto negocio ——	banaca, bij hao he yeniya —
que me importa mucho ——	riquini tee ta ciani —
mellama fulano ——	reheaci bñe nij neta
nose p.a que mellama ——	acanesta bij niaq.e reheacie neta
ello sabe voy conpena ——	Cuinae nezani, zehezaya bahuinilachi
astallegar alla ——	galao ye china nigaa —
Lospalabras mas Comunes y ordinarias que se suelen de zir endiuersas cosas ——	tihalahui Czica riquina, zela quinnee lao tiha quie yoogolao ——
Aunque hables, note oyran —	Zaballa quinne lamilo yogoe aca qui lixenenie
aunque Comas mucho noengordaras ——	Zaballa gagolo ciani, aca ganni lo, aca xenelo ——

siuinieres

Si quisieres darte de comer —	Chilauitalo zogaaya loy
darte en alguna cosa —	gunnaya bitila —
y no lo as nada —	acano to galo —
Si antes vieras uenido yate	Chilabitalo zanero, bati bennaya
v uiera dado, lo q. has pedido	etogo tinalo, naxiguinalo,
porque le diste y por tanto =	Chigaa be tiloe, zelaniaq. na
y por esta razon, lo castigo por	zelaniquie tizany, riquiniyae
que erro esto o esto —	niaq. be xie, etony, nah etonaa
me cay, esta riñendo —	og zeheya, nitao cichinie —
la riñieron, yo lo riño —	og lo zichinie, neta rocichiniyae
yo digo, quiso dezir —	neta rinia, gocea lachie quinnee
quiere dezir, dize —	zeaq tizarenaa, renae —
esta dormiendo, quiere dormir	tlayaacie, raca lachie gaacie
Si alguien me buscare, diras —	Chino xa quida gaca, quilaohe
que no estoy aqui —	neta, galoe aca sue nigaa —
yo moro, tu mamas —	neta rineexoa, loy rachilo
yo enseño, yo barro —	neta rozeta, ro loa —
fue barrido, yo me buelbo	bati beloaya, neta yebijza
me bolui, guardar algo —	bebijya, becue zaya, gadapa ya bitila —
esperar mirar —	ribeezaya, = royoya —
cosa amarga, el cargador —	etozi laa, huia yoa —
el que pesca, con red —	bñe gozaq belia, lani yexog —
	estui tiniendo

estoy tiniendo, los tintorero	riguia, bne qqquij qq oolro tinta
ha mucho calor, ha echo calor	zeguitee raca, oocazee qui—

Lo que se suelen decir, platicando, vna persona con otra—	tiza eto bazoo zaa rinnee rotiza lani to benne = lani etto la—

es cosa espantosa ——	yelana zeuitee naca f—
de dezir, quien lo dixo ——	chiquinnao, no xa oonaa canna
Como dixo quien son ——	na oonaa xae no xana cae
quienes, quien seran ——	no xanaa, nopao caxa—
que quieren dezir ——	Bijzeao tiza, oui la naa—
que dizen, que diran ——	Birilanae, bij qui lanae
que quieres dezir ——	bij raca lachilo oquinnaalo
que dizes como ——	birenaalo, nanaca xa——
de que manera, bien dizes—	nana ca xanaca, balij renaalo
dizes verdad, assi es——	b alij rineelo, canna naca
no vide de que manera suce dio ——	aca bilaa ta, nana caxa oocca
yo lo creo, no dizes vien—	neta reaz lea, acarineelo zahui
no es assi como tu tienes pro— puesto ——	aca laa catinaa, catirenaaloy ribequi zahui quielo—
no es cosa cierta ——	aca naca nalij
no bes que yo se muy bien	aca nezanilo, neta neza zahuiteeta
Como suce dio, sucedio—	Catiooca, oocca——

ental o tal—

en tal, o tal parte	lao latao nigaa, nalatao nij
delante de mi	lao neta
Diuersas palabras, que se suelen offrecer dezir, nombrando, preguntando o hablando, algunas cosas	Tiani lao tee tiha, eto bazooha roni xonee bñe, nas ricabie renae, xue laani, rinaaba. na rinnee bitiha ~~lao tiha~~
A donde esta, nuestro amo	Gasua xana reo
a culla esta, arriba esta abaxo esta, no se adonde esta	nigaa zuae, canas la suae ogiii re la suae, acaneseta gasuae
adonde anda, alla anda	Gaa re tae, nigaa re tae
alla esta, no esta alla	nigaa suae, aca suae nigaa
+ Laui ga xa suae	
pues adonde esta	laui gaxa suae
Sierto que no miento	balij tee, acaro ni lachiya
leáte las manos, tal o tal cosa	beoagaanae, banagaetonaa naetonij
en otra parte esta	nigaala, etto latao suae
ya no esta aqui, ya no viue aqui	a ca suae nigaa, aca re tae nigaa puray

puray se anda	nioaala xetae
alguno, o algunos lo dixeron	too natiopa ƺonna bñe gelana
lodixo yo mismo, el mismo	qunaa cuina neta, cuinae
nosotros mismo	Cuina netto
Vosotros mismo, ellos mismo	Cuinalobij, lalaniçi yogoe
Yo solo, tu solo, aquel solo	tuciya, tocilo, laalaniçitoci
nosotros solos, vosotros solos	Bñe nij
ellos solos, ello saue	ne toci, lobij ci
	la5 laanicie, lalaniçie neƺani
nolose, nolo saue	acanesta, acanesanie
yo lo se, aquel lo saue	netaneçeta, benne nij neƺani
Nombres de diuersos generos de cosas	laa toto yogo lao, etonaca etoyoho gui too
oro plata	Bichichi taao, bichichi etí
moneda, mineros	Bichichi tomi, huilao guiag
monederos, plomo	bichichi gobechi tomi, xiguij
Hierro, herreros	guiha, gobechi guia
herradores = sau medio	gogeho taababea ƺetaguia
saumador, peyne	bichij roho ƺene Taa ƺene, beao rigninni guiƺa
	tabla gui quiao

tabla, piedra de moler —	bixeta, quichiriyetoni —
Con que se muele, manta	be zaaba richiini lari —
guitarra, muñeca —	xeni doo, loogha xiquitao bijnienti
açadon —	belaa ko quia —

Modo de numerar —	Catinaca xibaaba —
Vna vez, dos vezes —	to lizoo, tiopa lizoo
Tres vezes, quatro vezes =	honna lizoo, tapa lizoo
Sinco vezes, seis vezes —	gayo lizoo, xopa lizo
Siete vezes, o cho veze	gachi lizoo, xono liassa
+ Gaa liaza, chizoo —	nue —
nue be bezes diez vezes —	gaaliaza chij lizoo —

Palabras, que comunmente se suelen dezir, para aueri guar cuya es alguna cosa.	Tiza lahui tee riquina, bazookaa guinnee, niaque yeo nily, noxa quie, naca bitila —
Cuyo es, esto es mio —	noxa quie nacani, ettonij, queanacani
es tuyo es suya —	quelo nacani, quiee nacani
es nuestro, es de aquellos —	quieneto nacani, quie teete
es de nosotros, es de vosotros —	quieneto naca, quie linacani —
	no es soyo

= no es suyo, no es mio	acalabiquiee, acalabiquiea
no es tuyo, no es de aquel	aca laa quielo, aCalaa quiee
no es de aquellos	a ca laa quie benne nitonaa
no es nuestro	acalaabi quie netto
no es vuestro, no es suyo	aCa la bi quieli, acalani quee
pues cuyo es, dexaldo estar	labino xaquie, bezana zaxohoú
estese aqui, quedese aqui	sasuanij, quiohac naçinij
guardase aqui	quitapaçi niogaa
Lo que comunmente, se suelen dezir para disculparse de alguna acusaçion	etobazoo tzaa viquina, teao lijtee quinnee, na nia quie cuee echi, laoxela voa xihui viti la, na no xa viogho titza, lao Justiçia
yo no hize, esto, o esto	Acabenicanna neta, etonij na ettonaa
es testimonio falso	titza xihuinaca
que me lebanta	voopae netta
mis enemigos	benne nacani loo tillaxa
que me leuanta, fulano o fulano	vogoae netta, benne ña, nabñe nij

que es

que es mi contrario ——	loo tilaxa naca nie ——
me quiere mal ——	aca raca za lachieneta —— (hui above za)
me aborrece, desea dañar	riop tine neta, rezee lachie
me ——	oonie lena quea —
poner me mal contigo —	ooti lae reo ——
Con la gente no la creas —	tani e ze cue la bñe, acazeao telo
que es mentiroso ——	lueni lachi nacae —
enbustero, reboltoso ——	Toxizee, hueti xi hue zaa tiza
no havia yo de hazer, dezir	aca lani neta, ognia catina
tal o tal cosa, contra ti —	na catinij, loo tilla lozacalo
Con trafulano, o fulano —	loo tilla lozaca benne nij, naa bñe naa ——
Nombres de la gente, q[ue] havita y sirve en vna casa ——	laa quie bñe ziani, bñe ribesaxee zela roni china lao to yoho ——
Señor señora, ayo —	Toquie, xonaa xi, xini xuana
mayordomo, despensero —	oopa hueoo, oopa etoriquina
paje, moço de cavallo ——	Benne rezaa nao, gaze, bñe rezanao cohobea ——
escudero, ama que cria —	niga la ribia lao, niga la hueçicola bijni == ——
Cozinera, muchachos —	niga laxoni xela huaoo, bijni bijo ciani ——
muchachos esclavos ——	bijnij gunaa ziani, bñe enne ——

siruientes

siruientes	lueni chi na lao bñe goquie
Nombres de parentela	laa quie tia quie to to tia
Padre, madre, hijo	xoçi xinaalo, xij ni bigoquio
hija, hermano, hermana	xijnigunaa, bechi zana
primo prima	bechi enas, sana gopropa tia
aguelo, aguela, tio tia	xo tao, tao, xucuana, xocuana niou la
Sobrino sobrina	xi sana bioquijo, xisana nioula
Cuñado, cuña da	xeo chi, xua lichi, xucuana
Conpadre comadre	Bechibetao, Sanabetao
padrino, madrina	xoçi betao, xijnaa betao
Palabras deofreçimiento	tiza yelaricabi, yelaronixonee
Mira si as menester algo	beoo chiuitila riquinanilo
ya sabes la voluntad, q. te tengo	bati nezanilo, ca tina chijta loy
no seas corto p.a comigo	acayetoo nilo neta
Siempre me allaras	zeao lij oona uia loy yoog
p.a loq. vuieres menester	eto gui quina nilo
a cudirtehe, con todas veras	oo hui la chialoy, catiriquina
toda mi hazienda	yoog xiogui zaya
esta atumandar, aqui estoy	yoho lachinalo, bazua nigaa

para loq.

para lo que quisieres	nia quie eto gacca la chilo
mandar	gunnaa beelo

Palabras de agradecimiento	tiha yela xiiy baaneza
Dios te lo pague	Betao quixoo loy
Dios te de salud	Dios gonna yela zialla quielo
en mucho estimo, lo que	Eiani tee rezibaneza niaquie
por mi hiziste, y lo agradesco-	eto benilo niaquiea, neta ricia baneza
yo lo recompensare	neta yeogho ya gozona
yo resiuire, esta merced	neta zij xilaha ya, yela huezalachiiy
esta buena obra	china hahuiiy, neta yeo niyaliza cani
como es razon, yo quedo obligado	catiriquina etoly, neta ricabiya
a seruirla, no se quando, podre	gomazia loy bitila yela hahui,
pagarte el bien	aca nestabata xa gacata, quixoo
que me hiziste	ya loy
	yela hahui eto beninilo neta

Nombres de algunos animales domesticos	Laaque no tilabea ritana
Cauallo, yehua potro-	Bichina cauallo, yehua, beacuiti
buey toro, baca	gubna, bechiguena, gobona gunaa
ternera, carnero, oveja	guena cuitti, beaxilla; xijlaguna
Cordero, chibato, cabra	Xijni xilla, raloxo, ralo xo gunaa cabrito

Cabrito, puerco, lechon	xiỹniraloxo, behui, xiỹni behui
perro, podenco, lebrel—	beeco, beco ranni, beco bella
galgo, gato	beco beella, beco biçi
Nombres, de animales, que se cançan	laa quie bea etorogareo rizona
ciervo, venado	Bichina gui xigonaa, bichina biroci
Cabra montes, puerco, conejo liebre	Bichina chialoxo, behui, beechi belaana
Nonbres de animales brabos y dañosos	laa que bea zinija, zelabea huenileene
leon tigre lobo zorra Sierpe, cayman	bechi, bechitao, bechi becualana
Nonbres de aues siluestre y domesticas	laa quie bea zee lao bea, zela ritanaba
Aguila, milano, alcon	Beciatao
cuerno, aura, garsa	be quiao, bechilaaba, bigozi
gorolla, gurrion, papagayo picaça, paloma, palomilo	be ziag. beo rese

codorniz

Codorniz, pavo, pato, ansar	betao, belaa, bichijhi, beroogniza
Nõbres de animales, ve nosos y sabandijas	laay quie yoop beaziníá, zela bea yoho qui xigubaana, bella
Colebre, bivora, lagarto	Bella, bella quichi, huachiniza
lagartija, alacran, ratta	huachi, yexao, oonee, bechihuaga
Hormiga, chinche, pulga, piojo	biree, betiyoo, bechyo, bechi
Loque comunmente se suele dezir en razon depreguntar, ẽdezir, chodas cosas, dedevocion	Etõnaquina, lao yoop lao, bazooha quinnaba etonaca lao tiza quee yelanalij
As oydo missa, bamos aoyr missa, bamos al sermon, has estado el sermon	batibeolomissa, yaquiana missa, yaquiana libaana, y bati yao quinalo libaana
adonde oystes missa	gaxabinalo missa
Soys mal cristiana	acanacalo zahui, christiano
porque no vas, aoyr missa	chiogaxa aca reao lo gonalo missa
Sermon oy mañana	libaana nahia go xee
es dia de yuno, ayunemos	zagobaganaca, quienigubaaza

Loque

Lo que commun mente —

Lo que se suele dezir, a al gun oficial haviendole mandado, hazer alguna cosa	tiza etoquinne, bazoozaalao to bñe qobechi, benne nombee qonie bitila china
esta hecha, mi obra	ybatiog xij nia, chinaquiea
tal o tal cosa, mostrad me	etonij na etonaa, beloy qoyoa
Veamos la buena esta	quia ni gao ca za huinaca
no esta buena, no veis aquẽ falta	aca naca zahui, beo vinijtira
tal o tal cosa, porq. no la acabas, no bes que me hazes falta	etonij na etonaa, chiqaxa acarozaalaolo acaroyo, yonilo rizeaq teeta
quiez tenog dezir, q no aguardo sino esso, acabalda lue go	hueahaya zela aca bira ribezaya lalaiiçi etonaa, bezaa lao çioba
quando quieres, que venga por ella, yo bol vere aca despues	bata vaca lachilo, yelao ha yeçia, oniyelaoha, ezareoga
a la tarde, a la noche	oq tihuezee, oq tixela
por la ma niana, a mediodia	oq xee zila, hueoq biza
no la eches a perder, con la apriessa	aca oq xijlo, niaquie yelavaica bayee ne —
ya veis, lo que me cuesta	ba tirilaanilo catichina viçij

Demandas =

Demandas, y respuestas, ordinarias	Venaa bee, ze la rete bij tiza zcao lij
tienes razon, tienen razon	balij tee rinnelo, nalij tee rilihinee
no tienes razon, no tienen razon,	aca nalij rinne lo, aca nalij ritij nee
dizes verdad, dizen verdad	nalij rinnelo, nalij ritij nee
es mentira, es falcedad	aca nalij nacahueni lachinaca
para que dizen esso	chigaa ritanae etonaa
para que mienten	chigaa xa roze taohe tizanaa
porque no dizen verdad	chigaa, aca rijlinee lije
mal hizistes, bien hizistes	aca zahui benilo, zahui benilo
assi adezer, no hade zer assi	canaa gacca, acagaca canaa
has me entendido,	bareao nia lachilo, tizarinea
quieres que sea assi	baraca lachilo gaca catinaa
yo lo sabre, quieres, otra cosa	neta gonia, y bijla etolao raca lachilo
dezildo agora, no se te olvide	oo chie naha, aca galla lachilo
yo me acordare dello	neta guzaa lachia, nijaqueni
acuerdate tu, de lo que te he encargado	bezaa lachiloy, quie eto begonaya loy
buscad me, tal o tal cosa	ootilao ta, etonij nac etonaa
yo te pagare, quanto quieres	neta quixooya loy, galao raca lachilo

Para mandar hazer algo a vn official

Quieres hazer, sabras hazer

tal o tal cosa veislo aqui

La muestra la medida

a de ser como esto

del mismo tamaño

desta misma manera

a de yr bien hecho, quanto quieres

que te e de pagar

mucho pides, yo te dare tanto

beis aqui tanto, en señal

Para quando lo as de acabar

Sea muy bueno, baya bien ecso

no me hagas falta, pues yo te pago

todo lo que quieres

todo lo que me pides

tiha Ctoquinnaa beçoaca lao oobe chi

baracalachilo ognilo, bánezanilo ognilo

etonij na etonaa, beoo nioaa

benaa bi bee maestro queí

Gaca catinij

lamiti aca catinij

Callitiaca naca

Zaa zahuitee, galao xaracalachi lo

qui xoo ya

çiani riquinalo, netaognnaya la la ti

beoo nioaa laa la ti, lao yelaro loy

bata xaoozaa lao lo

Gacca za hui, zaa zahuitee

acaoonitilo xitizaya, achi bari qui xoo ya

yooo Eto raca lachilo

yooo eto xiquinanilo neta

Nahtza kuernes Vekezolno Vacak

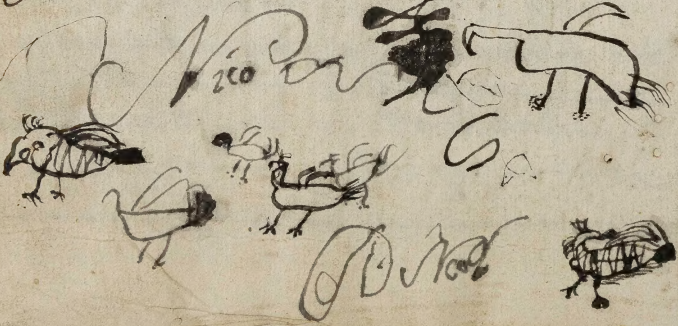
8 Naha tza Juebes goxonoo tza Mazabeo Mago
tza que xitoni Dios tza de mil seisientos
noventa y ocho as. Yetag Gozio Dotao
que yenne gaggagoo Vitzela xiguia tipa
te gonitilao organo conu dao que lani gon
tao que del carme gonitilao = 1698 años

Nonbres de dibersas Cosas de M

~~Don Miguel Lopez~~

~~Nicolas Lopez~~

Nico



D. Nco

Se Contaron 51 fojas

AYER
Zapotec
*27
MS1702